

МІНІСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ УКРАИНЫ
Национальный университет кораблестроения
имени адмирала Макарова
Учебно-научный гуманитарный институт
Кафедра прикладной лингвистики

«Допущен к защите»
Заведующий кафедрой

«__» _____ 2020 г.

КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА
на соискание степени высшего образования «магистр»

на тему: «Электронный комплекс для изучения лингвистической терминологии»

Выполнил:

студент группы 6521м

Оразгелдиев Мерген Мухамметгелдиевич

(подпись)

(фамилия, имя, отчество)

Руководитель работы: профессор кафедры
прикладной лингвистики, д-р филол. н.,
профессор

Дубовая Е.А.

(должность, научная степень, ученое звание, фамилия и
инициалы)

г. Николаев – 2020 г.

СОДЕРЖАНИЕ

ВВЕДЕНИЕ.....	4
ГЛАВА 1. ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ.....	11
1.1. Определение термина в лингвистике	11
1.2. Свойства термина. Терминологическая вариативность.....	15
1.3. Специфичность терминов по сравнению с другими единицами языка ...	21
1.4. Интерпретация лингвистических терминов	25
1.5. Классификация лингвистических терминов	29
ГЛАВА 2. РАЗРАБОТКА КОМПЛЕКСА ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ.....	38
2.1. Термины и способы их изучения.....	38
2.2. Словари лингвистических терминов при изучении лингвистической терминологии.....	44
2.3. Принципы и приемы подбора терминов для комплекса.....	51
2.4. Методика разработки комплекса.....	57
2.5. Структура и содержание электронного комплекса	65
ГЛАВА 3. РАЗРАБОТКА ЭЛЕКТРОННОЙ ВЕРСИИ КОМПЛЕКСА ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ	82
3.1. Методика создания электронных комплексов	82
3.1.1. Формирование требований к Информационной системе (ИС). Обследования объекта и обоснование создания ИС	82
3.1.2. Анализ предметной области ИС.....	83
3.1.3. Основные ведомости о веб-сайте	84
3.1.4. Разработка концепции ИС. Анализ программного инструментария для реализации системы.....	85
3.2. Разработка электронной версии комплекса для изучения лингвистической терминологии	86
3.2.1. Этапы создания электронного комплекса	86

3.2.2. Структура электронной версии комплекса для изучения лингвистической терминологии	88
---	----

ГЛАВА 4. ОХРАНА ТРУДА ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕХНИКОЙ	93
--	-----------

4.1. Анализ вредных производственных факторов во время использования электронным аналитическим справочником.....	93
--	----

4.2. Разработка мероприятий по снижению вредного воздействия производственных факторов	105
--	-----

ВЫВОДЫ.....	110
--------------------	------------

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ.....	115
--	------------

ВВЕДЕНИЕ

В конце XX в. человечество вступило в стадию развития, которая получила название постиндустриальное или информационное общество. Но суждение «Мы живём в век информации и коммуникаций» не совсем верно, поскольку и информация, и коммуникации были всегда. В течение тысячелетней истории человеческое общество накапливало знания и совершенствовало способы хранения и обработки информации. Тысячелетиями развивались и формировались различные системы письма. Затем появился печатный станок, телефон, телевидение. С вступлением общества в век компьютерных технологий появилась возможность более эффективные обработки и представления информации. Это позволило эффективно хранить и обрабатывать большие потоки информации. Но на современном этапе развития информационной культуры общества знания устаревают очень быстро. Огромный объём знаний, накопленный человечеством, заставляет искать иные подходы к организации процесса обучения и освоения новой информации.

В последние годы все чаще поднимается вопрос о средствах, материалах, методах и т.д. использования новых информационных технологий в образовании. Это не только новые технические средства, но и новые формы и методы преподавания, новый подход к процессу обучения. К различным целям использования информационных систем можно добавить изучение лингвистических терминов. Но в тоже время следует подчеркнуть, что количество таких информационных систем очень мало.

Появление новых информационных систем и информационных технологий во второй половине 20-го века осуществило по сути дела революцию в области накопления, хранения и передачи данных. По своей информационной насыщенности, темпу, глобальности в истории человечества нет аналогов этому процессу. Появление новых информационных технологий приводит не только к тому, что человек

начинает управлять новыми колоссальными объемами информации, но и к тому, что новые информационные технологии меняют социальный порядок и культурную парадигму развития.

Наличие информационных систем, особенно таких, которые предназначены для изучения лингвистических терминов позволяют студенту, во-первых, найти необходимую информацию быстро и наглядно, во-вторых, способствует формированию высокого уровня мотивации и в-третьих, дает возможность не только изучить необходимые материалы, но и хорошо закрепить их.

Одной из трудностей у студентов-иностранцев специальности *филология* является изучение лингвистических терминов. Эта трудность может объясняется несколькими причинами, во-первых, в начальных курсах недостаточное овладение русским языком, т.е. недостаточный словарный запас у студента, чтобы изучить необходимые термины, во-вторых, из-за сложности и наглядности объяснения и определения терминов для студентов-иностранцев, в-третьих, отсутствие учебно-методического пособия для изучения лингвистической терминологии, в котором содержалось бы специальные задания и упражнения, которые способствовали бы студентам-иностранцам к изучению лингвистических терминов. Соответственно, на данный момент преподаватели испытывают ряд трудностей из-за отсутствия такого пособия. Но в тоже время, было бы хорошо, если студенты имели доступ к такому пособию через интернет, т.е. в виде электронного комплекса.

Также следует подчеркнуть, что в настоящее время существуют только два типа учебной литературы для усвоения необходимой терминологии по специальности, и соответственно для усвоения лингвистической терминологии студентами-иностранцами. Эти два типа – 1) учебный терминологический словарь по определенной специальности или даже может быть по одной определенной дисциплине; 2) учебное пособие, в котором даются различные задания, упражнения для усвоения и запоминания необходимых терминов.

Учебные терминологические словари – это лексикографическое издание, основными параметрами которого являются следующие – предметная (тематическая) ориентация, языковая ориентация, адресная ориентация (круг пользователей словаря), функции терминологического словаря, объем терминологического словаря и принципы отбора лексики. Обобщая можно сказать, что учебный терминологический словарь должен представлять собой лексикографическое произведение, специально предназначенное для оказания помощи в изучении языка как средства передачи своих и восприятия чужих информационных состояний.

Следует отметить, что нами был разработан учебный электронный словарь лингвистических терминов, который является частью «Учебного комплексного словаря для студентов-иностранцев по специальности *филология*». В данном словаре дается дефиниция терминов из пяти источников, что позволяет студенту ознакомиться с разными дефинициями, а также в нем дается перевод терминов на туркменском и английском языках, что облегчает работу студента с пониманием термина.

Учебные пособия – это средства обучения, предназначенные для расширения, углубления и лучшего усвоения знаний, предусмотренных учебными программами и изложенных в учебниках. В отличие от учебника, максимально охватывающего всю дисциплину, учебное пособие может концентрироваться на определенных разделах.

Следовательно, для того, чтобы усвоить и запомнить необходимые термины студенту приходится обращаться к нескольким изданиям. То есть, сначала ему приходится обращаться к словарю, для того, чтобы изучить теоретические материалы, а только потом к учебному пособию, для того, чтобы более подробно остановиться на терминах и запомнить их путем выполнения различных заданий. Следовало бы отметить, что это требует кропотливую работу и много времени. В тоже время, в настоящее время нету ни печатного издания, ни электронной методической разработки, которое

помогло бы студентам-иностранцам изучить русскоязычную лингвистическую терминологию.

Таким образом, **актуальность данного исследования** заключается в том, чтобы разработать электронный комплекс для изучения русскоязычной лингвистической терминологии для студентов-иностранцев, который включает в себе и учебный терминологический словарь и различные задания для эффективного изучения, и запоминания необходимых терминов.

Цель данного исследования заключается в том, чтобы разработать электронный комплекс для изучения лингвистической терминологии.

В соответствии с целью определены следующие основные **задачи данного исследования**:

- 1) выявить сущность понятий «лингвистическая терминология» и «термин»;
- 2) исследовать свойства терминов и терминологическую вариативность;
- 3) определить специфичность терминов по сравнению с другими единицами языка и дать классификацию лингвистических терминов;
- 4) рассмотреть способы изучения терминов;
- 5) анализировать словари лингвистических терминов с целью их применения при изучении лингвистической терминологии;
- 6) разработать методику создания электронного комплекса и описать структуру и содержание данного комплекса;
- 7) разработать электронную версию комплекса.

Объектом данного исследования является учебная компьютерная лингводидактика.

Предметом данного исследования является электронный комплекс для изучения русскоязычной лингвистической терминологии студентами-иностранцами.

Методы исследования. Для решения поставленных задач были применены общенаучные методы, лингвистические методы и приемы, а также приемы информационных технологий.

Для того, чтобы выявить сущность понятий «лингвистическая терминология» и «термин», исследовать свойства терминов и терминологическую вариативность, а также анализировать словари лингвистических терминов с целью их применения при изучении лингвистической терминологии был использован общенаучный метод анализа и описательный метод лингвистики. Для того, чтобы определить специфичность терминов по сравнению с другими единицами языка и дать классификацию лингвистических терминов, а также рассмотреть способы изучения терминов были использованы описательный и структурный метод лингвистики. Для того, чтобы определить принципы и приемы подбора терминов для комплекса были использованы статистический метод и лингвистический прием выборки. Для того, чтобы разработать методику создания электронного комплекса и описать структуру и содержание данного комплекса был использован метод анализа и описательный метод. Для того, чтобы разработать электронную версию комплекса использовались приёмы информационных технологий.

Материалом исследования стали общие языковедческие термины, которые употребляются при изучении большинства лингвистических дисциплин, а также термины, часто встречающиеся в языковедческих работах, учебниках, пособиях и лекционных материалах. Материалы электронного комплекса ориентированы на усвоение необходимых для студента-филолога лингвистических терминов.

Теоретическая значимость работы заключается в том, что её результаты могут быть использованы для усовершенствования теории компьютерной лингводидактики.

Практическая значимость работы заключается в том, что созданный электронный комплекс может быть использован для овладения русскоязычной лингвистической терминологией, необходимой при изучении большинства лингвистических дисциплин, а также при написании курсовых и дипломных работ, чтении лингвистической литературы на русском языке.

Научная новизна данного исследования заключается в том, что в работе впервые представлена разработка электронного комплекса для изучения русскоязычной лингвистической терминологии студентами-иностранцами.

Апробация. Материалы исследования были апробированы в 3-х публикациях и 4-х докладах на конференциях.

Публикации:

1. Оразгелдиев М.М. Структура учебного словаря лингвистических терминов и структура его статьи // Матеріали XV Всеукраїнської науково-методичної конференції "Прикладна лінгвістика 2019: Проблеми і рішення" - Миколаїв, 2019. - С. 81-84.

2. Оразгелдиев М.М. Использование словарей лингвистических терминов в процессе усвоения лингвистической терминологии // Матеріали XVI Всеукраїнської науково-методичної конференції "Прикладна лінгвістика 2020: Проблеми і рішення" - Миколаїв, 2020. - С. 131-136.

3. Оразгелдиев М.М. Использование словарей лингвистических терминов в процессе усвоения лингвистической терминологии // Матеріали Міжнародної молодіжної науково-практичної конференції «Вектори психології-2020» - Харків, 2020. – С. 99-102.

Доклады:

1. Оразгелдиев М.М. Структура учебного словаря лингвистических терминов и структура его статьи // XV Всеукраинская научно-методическая конференция студентов и молодых ученых "Прикладна лінгвістика 2019: Проблеми і рішення", г. Николаев, Национальный университет кораблестроения им. адм. Макарова, 16.05.2019;

2. Амандурдыев М., Гуванов А., Оразгелдиев М., Расулбердиева Р. Комплексный словарь русского языка для студентов-иностранцев // Научно-практическая региональная конференция студентов и молодых ученых "Доджерел слов'янської мовної культури", г. Херсон, Херсонский государственный университет, 17.05.2019.

3. Оразгелдиев М.М. Использование словарей лингвистических терминов в процессе усвоения лингвистической терминологии // XVI Всеукраинская научно-методическая конференция студентов и молодых ученых "Прикладна лінгвістика 2020: Проблеми і рішення", г. Николаев, Национальный университет кораблестроения им. адм. Макарова, 14.05.2020.

4. Оразгелдиев М.М. Использование словарей лингвистических терминов в процессе усвоения лингвистической терминологии // Международная молодежная научно-практическая конференция «Вектори психології-2020», г. Харьков, Харьковский национальный университет имени В.Н. Каразина, 24.04.2020.

Объем и структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, трех глав, общих выводов, списка использованной литературы (79 позиций) и приложения. Приложение представлено в виде оптического диска.

ГЛАВА 1

ЛИНГВИСТИЧЕСКАЯ ТЕРМИНОЛОГИЯ КАК ОБЪЕКТ ИССЛЕДОВАНИЯ

1.1. Определение термина в лингвистике

В современной лингвистике наблюдается постоянный рост интереса к проблемам терминологии, так как развитие языковых средств, обеспечивающих коммуникацию в специальных сферах общения, неразрывно связано с прогрессом в науке и технике, а также в других сферах социальной деятельности человека. Выполняя важнейшую коммуникативную функцию – обеспечение взаимопонимания между представителями различных областей знания и научных дисциплин, термины являются весьма обширной частью лексики современных литературных языков [7, с. 55]. С течением времени интерес к различным проблемам терминологии неизменно возрастает.

Все аспекты развития и существования человеческого общества сопровождаются научными открытиями, в наши дни наука выходит на международный и межнациональный уровень развития. Немаловажным фактором в становлении науки является объединение мирового научного знания, что позволяет достичь большего уровня объективности и глубины исследования. Точность языка служит для науки базисом, обуславливающим само существование межнационального научного общества. Основой научного языка является терминоведение, оно подчинено строгой иерархии и сопровождает становление мирового научного знания на всех уровнях его развития.

В работах разных авторов термин, как одна из языковых универсалий, имеет много дефиниций, даже если предстает в современных исследованиях как слово или словосочетание, обозначающее понятие специальной области знания или деятельности [11, с. 55]. Термин – это «слово или словесный комплекс..., вступающий в системные отношения с другими словами и словесными комплексами и образующий вместе с ними в каждом отдельном

случае и в определенное время замкнутую систему, которые отличаются высокой информативностью, однозначностью, точностью и экспрессивной нейтральностью» [14, с. 86]. Д. С. Лотте называет термином слово (словосочетание), выступающее как единство звукового знака и связанного с ним понятия в системе понятий данной области науки и техники» [44, 52].

С.В. Гринев определяет термин как «номинативную специальную лексическую единицу (слово или словосочетание) специального языка, употребляемую для точного наименования специальных понятий» [20, с. 36]. По мнению А.С. Герд, в термине есть реализация «определенной единицы соответствующей понятийной системы в плане содержания» [15, с. 61]. Таким образом, различные авторы в определении термина выделяют одну или две наиболее важные или главные, на их взгляд, характеристики.

В новых областях знания до нахождения подходящего однословного термина вместо него может применяться краткая дефиниция. С помощью дефиниции термина можно получить общее представление об именуемом объекте (он может быть конкретным и вещественным, абстрактным умственным конструктом), в то же время, устраняя вероятную неоднозначность, которая свойственна одноименному слову общего языка. Дефиниция не должна быть отрицательной там, где возможно позитивное определение, она должна быть соизмеримой с тем, что определяет.

В современной области терминоведения при дефинировании терминами могут выступать не только слова или словосочетания, но также и предложения [34, с. 47]. Термины-предложения применяются в специальных языках военного, морского, спортивного дела и представляются малочисленными группами командно-приказной семантической направленности.

В общепринятом контексте в качестве термина используется только слово и словосочетание. Предложение как грамматическая категория противопоставляется в синтаксисе слову и словосочетанию. Предложение служит для сообщения о чем-либо, выполняет коммуникативную задачу и не

обладает функцией номинации. Поэтому можно считать, что предложение не является термином. Термин должен соответствовать признакам номинативности, устойчивости и воспроизводимости в речи, которым предложение как единица сообщения не соответствует.

Следовательно, в дефиниции термина должны отражаться его узловые свойства и характеристики, она должна быть емкой и лаконичной. О.С. Ахманова дефинирует термин как «слово или словосочетание специального (научного, технического и т.п.) языка, создаваемое (принимается, заимствуемое и т.п.) для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [4, с. 371].

При дефинировании термина должны учитываться семантические, формальные и прагматические (функциональные) требования, предъявляемые ему как особой единице языка [21, с. 72]. К семантическим требованиям относятся непротиворечивость, то есть соответствие термина понятию; однозначность, то есть исключение категориальной многозначности; полноточность – отражение в значении термина минимального количества признаков, достаточных для идентификации обозначаемого им понятия; отсутствие синонимов.

Формальными характеристиками являются устранение или замещение отклонений от фонетических и грамматических норм, профессиональных жаргонизмов; лексическая и формальная краткость, то есть предпочтение нетавтологичности и кратких форм. Также сюда можно отнести деривационную способность; инвариантность форм; мотивированность; систематичность [41, с. 42].

Прагматические (функциональные) требования, включают в себя интернациональность, то есть стремление к одинаковости форм, совпадению содержания терминов, применяемых в нескольких национальных языках; внедренность в профессиональную коммуникацию, то есть общепринятость и употребительность; современность, то есть замена устаревших терминов современными эквивалентами; благозвучность, то есть удобство

произношения и отсутствие ассоциативной неблагозвучности; и эзотеричность, то есть намеренная недоступность для неспециалистов [43, с. 74].

Следовательно, в качестве термина может выступить любое слово или словосочетание языка, если его значение включается в некоторую достаточно четко определенную систему понятий, «относящуюся к определенной систематизированной предметной области» [11, с. 92].

Терминологические единицы имеют внутреннюю семантическую организацию (строение). В этом их своеобразие. «Специфика термина лежит не в плане выражения, а в плане содержания, в характере его значения. Свообразие термина в том, что термин – это слово, которому искусственно, сознательно приписывается то или иное определение, связанное с научным понятием» [11, с. 106]. Термин – это один знак, ему соответствует одно понятие. Данное соотношение означающего и означаемого в термине является однозначным. Терминоэлемент – это минимальный, но значимый компонент термина, он совпадает с минимальной структурной единицей, которая может быть выражена и словообразующим аффиксом, и словом в составе термино-словосочетания [43, с. 153]. Также термины проявляют специальные понятия. Они соотнесены с ними и несут особую, доминирующую значительность в структуре значения термина, аннулируя, хотя иногда и не полностью, коннотативные компоненты в значении термина.

Если конкретизировать понятие, то к простому однословному термину добавляются уточняющие элементы, образуя тем самым видовые корреляты исходного понятия. Это могут быть терминологические словосочетания или составные термины. Промежуточным типом между свободными и фразеологическими словосочетаниями является терминословосочетание. Его грамматическая структура сходна по грамматической структуре со свободным словосочетанием, поэтому в результате семантической равновесности членов терминословосочетания и семантической целостности

всего многословного термина, семантический центр становится трудно-выделимым. Это приближает составные термины к фразеологизмам. Однако большинство терминологических словосочетаний, как правило, семантически приближены к типу свободных словосочетаний, потому что их значения равны сумме значений, составляющих их частей [1, с. 58]. На основании трёх признаков (коммуникативность, устойчивость и воспроизводимость) выделяются составные термины. Эти термины представляют собой «своеобразный пример противоречия формы и содержания: будучи расчлененными по форме, они едины по содержанию и выполняют в языке ту же функцию, что и термины-слова» [13, с. 64]. Они не создаются заново, а способны входить в специализированную речь в готовом виде. Даже многокомпонентные термины-словосочетания при своем включении в предложения воспринимаются как готовый и устоявшийся комплекс.

Таким образом, термин – это специальная языковая единица (слово или словосочетание), которая состоит в системных отношениях с другими себе подобными по статусу языковыми единицами соответствующего специального языка, применяемая для точного наименования и выражения специального (или профессионального) объекта, понятия, явления или вида деятельности.

Термин, как единица общего национального языка, в то же время является принадлежностью специальной языковой подсистемы. Термин – это специальная языковая единица, выполняющая особую функцию наименования специализированного и профессионального понятия, которая и позволяет отличать его от других языковых единиц в языковой системе.

1.2. Свойства термина. Терминологическая вариативность

Совершенно очевидно, что термин, равно как и любая другая знаковая единица языка, имеет экспонент (или означающее) и содержание (или

означаемое), однако представление об экспоненте и содержании терминологического знака у лингвистов разное. Экспонентом термина традиционно считается слово, хотя большинство современных лингвистов в качестве экспонента терминологической единицы рассматривают не только слово, но и словосочетание. При определении понятия «термин» в качестве ближайшего родового понятия одни ученые называют, соответственно, слово, другие – слово или словосочетание, выражение, составное наименование и т.п. [22, с. 334]. В настоящее время, кажется, никто не сомневается в том, что термином может быть не только отдельное слово, но и словосочетание, хотя в вопросе о том, какие именно словосочетания могут быть терминами, полной ясности нет. Поэтому этот вопрос остается спорным.

Кроме того, нет единства мнений и по вопросу о морфологических свойствах термина, о его частеречной принадлежности. Одни лингвисты признают терминами только имена существительные и субстантивные словосочетания, т. е. словосочетания с главным словом – существительным. Другие ученые, не считая этот признак обязательным, признают терминами знаменательные слова разных частей речи и построенные на их основе словосочетания (такие словосочетания называют составными терминами) [22, с. 336]. В современном языкознании преобладает первая точка зрения, которая представляется более убедительной.

Современные исследования в области терминоведения определяют еще одну достаточно важную характеристику термина – прагматичность. [55, с. 62].

Слова общеупотребительной лексики, как правило, многозначны, а термину присуща однозначность. Однако ввиду того, что в качестве терминов часто выступают слова общеупотребительной лексики, и отдельные термины функционируют в различных терминологических системах, абсолютная однозначность терминов не всегда возможна. Вполне достаточно, чтобы термин был однозначен в одной терминологической

системе. Касаясь этого вопроса, А.А. Реформатский пишет: «... моносемантичность термина следует понимать в пределах терминологического поля, т.е. данной терминологии» [55, с. 65].

Следовательно, термин находится не только в лексической системе языка, но и в системе понятий той или иной науки, т.е. термин специализирован в пределах конкретной научной дисциплины, например: *фонема* – лингвистический термин, *синеκδοxa* – стилистический, литературоведческий термин [41, с. 155].

Вхождение одного и того же термина в разные терминологии носит название межнаучной терминологической омонимии [5, с. 23].

Здесь важно подчеркнуть, что термины – неологизмы, не имея одобренных языковой практикой дефиниций, пока не могут выстроиться в стройную систему терминов. Понятийная область социолингвистики продолжает уточняться, значения терминов корректируются, перераспределяются их взаимоотношения, а значит, терминологический аппарат науки находится в состоянии варьирования, обеспечивающего непрерывность нового научного поиска [35, с. 26].

Проблема синонимии и многозначности терминов имеет серьёзные лингвистические основания. Многие ряды равнозначных терминологических обозначений не просто по-разному называют один и тот же объект, но и выявляют в этом объекте разные его стороны или аспекты [5, с. 25]. Отбор синонимов в процессе функционирования терминов рассматривается как один из факторов формирования терминосистем. В научной речи говорящий стремится к синонимическому разнообразию в обозначении одного и того же понятия. Полисемантичность в термине может возникнуть как результат понятийной дифференциации.

Понятие «вариативности терминов» тесно связано с понятием лексической синонимии. О том, что такое синонимы, у лингвистов существуют самые противоречивые мнения. Многообразие определений объясняется тем, что «в языке существуют различные типы семантических

сближений, которые и отражаются в соответствующих определениях синонимов» [58, с. 100]. Вариативность определяется исследователями как обязательная черта языка; взаимозаменяемость вариантов в пределах синхронного подхода и в рамках литературности, нормативности [59, с. 88]. Следовательно, вариативность термина – это естественный языковой процесс. Примерами вариативности терминов являются: *creditor* – *кредитор*, *заимодавец*; *defrayal* – *оплата*, *платеж*; *corporation* – *корпорация*, *объединение*. Как мы видим, это – однозначные термины, которые переводятся на русский язык двумя или более терминами.

В. А. Татарinov отмечает, что существование в терминологиях синонимических единиц вполне оправданно: термины - синонимы, называя одно понятие, всё же имеют частичные расхождения в выделении отдельных сторон этого понятия, что должно рассматриваться как необходимое условие научного познания. По мнению В. А. Татарinova, для определения семантических свойств терминов с широким значением применимо понятие «эврисемии» (от греч. «широкий», «знак»). Под «эврисемией» В. А. Татарinov понимает способность термина относиться к неопределённому количеству денотатов [68, с. 174]. Количество синонимов по мере развития научной базы возрастает, следовательно, отсутствие «синонимического мышления» нужно признать признаком застоя в науке и технике [там же].

Эти свойства термина реализуются только внутри терминологического поля, за пределами которого термин теряет свои дефинитивные и системные характеристики – детерминологизируется («цепная реакция» как образное выражение в общелитературном языке). Процессы детерминологизации (переход термина в общеупотребительную лексику) и терминологизации (переход общеупотребительного слова в термин, например, «окончание») свидетельствуют о взаимопроникновении терминологической и нетерминологической лексики. Наряду с терминологизацией, в основе которой часто лежит метафора, к способам создания терминов относится ретерминологизация – перенос готового термина из одной дисциплины в

другую с полным или частичным переосмыслением, например, «*дифференциал*» (матем.) – «*дифференциал*» (лингвистич.). Термины могут заимствоваться из другого языка (калькирование), а также создаваться из морфемного инвентаря собственного языка или из интернациональных элементов [68, с. 255].

Термин представляет собой словесное обозначение понятия, входящего в систему понятий определенной области профессиональных знаний. Терминология (как совокупность терминов) составляет автономный сектор любого национального языка, тесно связанный с профессиональной деятельностью. Термины каждой отрасли науки, техники, производства формируют свои системы, определяемые, в первую очередь, понятийными связями профессионального знания при стремлении выразить эти связи языковыми средствами [77, с. 355].

Таким образом, язык оказывается структурным элементом научного знания. Чем наука «научнее», тем больше вес языка в ее структуре. Язык «входит» в науку прежде всего терминологией. Прочие элементы языка не могут идти в сравнение с ней. Как считал А.А. Реформатский, в терминах отражается социально организованная действительность, поэтому термины имеют социально обязательный характер. Являясь инструментом, с помощью которого формируются научные теории, законы, принципы, положения, термины и терминологии как их системы представляют собой важную составную часть науки и техники [55, с. 185].

Термин является членом определенной терминологической системы, относящейся к той или иной области науки, техники, производства, и его концептуальное содержание определяется его местом в системе. Каждый термин имеет свою дефиницию (точное научное определение) в ряду прочих терминов в той же области. Термины, в отличие от «обиходных» слов, внутри своего терминологического поля обычно однозначны; одно и то же слово может быть термином различных областей знания, но это не полисемия, а омонимия (термин *редукция* в лингвистике, экономике,

биологии, технике). Термины противопоставлены общей лексике также в том отношении, что они связаны с определенной научной концепцией: в термине отражаются результаты научных исследований и их теоретическое осмысление [51, с. 271].

Исследуя различные классификации основных характеристик термина, можно сделать вывод, что термину свойственна:

- 1) однозначность или, по крайней мере, тенденция к ней;
- 2) точность семантики;
- 3) краткость;
- 4) стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессивности;
- 5) системность, т.е. взаимосвязь с другими терминами терминологической системы;
- 6) номинативность;
- 7) интернациональность;
- 8) возможность употребления термина изолированно, т.е. вне контекста;

Современные исследования в области терминоведения определяют еще одну достаточно важную характеристику термина – прагматичность.

Несмотря на то, что термину свойственна однозначность, то есть отсутствие синонимического ряда, Л. Л. Кутина отмечает, что синонимия характерна для любой терминосистемы на этапе ее становления [59, с. 114]. Мы, в свою очередь, полагаем, что заимствование новых терминов в значительной мере облегчает интеграцию терминологических систем. Кроме того, в некоторых случаях заимствованные термины-неологизмы, абсолютно синонимичные уже имеющимся русским терминам, способны развить новое значение, тем самым способствуя дальнейшей дифференциации понятий и значений термина.

1.3. Специфичность терминов по сравнению с другими единицами языка

Специфичность терминов по сравнению с другими единицами языка сторонники функционального подхода видят в своеобразии их главной роли, в предназначенности их коммуникативной реализации. Так, по мнению О.С. Ахмановой, термин создаётся «для точного выражения специальных понятий и обозначения специальных предметов» [4, с. 474]. Аналогичной точки зрения придерживается и Б.Н. Головин, утверждающий, что термин обозначает понятие, предназначенное для удовлетворения специфических нужд общения в сфере определённой профессии [51, с. 275]. Следует обратить внимание на то, что в работах В.П. Даниленко также говорится не просто о предназначенности языкового термина служить особым маркером для выражения понятия, но и о выражении с его помощью специального понятия. В то же время многие исследователи природы термина обращают особое внимание и на его семантику, на его понятийное содержание, без чего сложно выявить функциональные приоритеты терминологических единиц [43, с. 56].

Л.Ю. Буянова, проанализировав различные точки зрения на сущность термина как лингвистического знака, установила следующие его свойства, отграничивающие термин от нетермина: это 1) «когнитивная сущность, гносеологическая специфика и интенциональность термина;

2) роль термина в процессах адекватного воспроизведения в сознании субъекта науки максимально полного представления о данном гносеологическом объекте (понятии);

3) его операциональная мобильность в понятийной плоскости: если нет термина, то невозможно или, во всяком случае, чрезвычайно затруднено оперирование с соответствующими понятиями;

4) отнесённость номинативных терминологических знаков и их функций к научной сфере, а нетерминов – к бытовой;

5) отношения взаимной понятийно-гносеологической гармонии терминов определённого фрагмента научного континуума;

6) отражение процессов и результатов терминообразования в сфере экзистенции и функционирования терминов – в письменном научном тексте – синхронно с моментом появления термина, в то время как факты словообразования, словотворчества находят своё воплощение и фиксацию в более «свободных», менее контролируемых условиях;

7) репрезентация термином (как единицей материализации понятия) концептуально-гносеологического спектра всех информационно-ассоциативных связей и отношений, когнитивных структур с исключительной логической последовательностью, в отличие от других классов лексики (нетерминов) и т.д.» [11, с. 139-140].

Итак, становится очевидным, что *нетермин* способен выступать синонимом слова, т.е. репрезентировать с ним одно и то же понятие. «Общеизвестно, что, прежде всего, слово исполняет номинативную, или дефинитивную, функцию, т.е. или является средством чёткого обозначения, и тогда оно – простой знак, или средством логического определения, тогда оно – научный термин» [13, с. 16]. В то же время следует отметить, что в системах понятий *термин* – *нетермин* между ними происходят постоянные функционально-семантические замены, то есть обычные слова, приобретая и реализуя новые значения, становятся терминами, их значения специализируются и ограничиваются новой научной сферой функционирования; при этом лексема утрачивает свою прежнюю полисемичность, стремясь к однозначности, которая выступает неотъемлемым свойством научного термина.

По нашим наблюдениям, следует признать справедливой точку зрения о том, что «при разработке концепции термина и терминологической деривации в первую очередь следует учитывать уникальность термина как *материальной субстанции понятия*, которое она репрезентирует. Использование классической дихотомии позволяет дифференцировать все

слова на термины и не-термины, то есть объём делимого понятия делится на два взаимоисключающих класса таким образом, что каждой единице (термин) одного из классов присущ определённый признак, отсутствующий у каждой единицы (не-термин) другого класса, так как любой предмет (феномен, явление) может мыслиться только в одном из противоречащих понятий» [11, с. 145].

По мнению Н.З. Котеловой, термины от общелитературных слов отличаются таким признаком, как *конвенциональность*, а также строгой системностью, «приданной упорядоченностью». Кроме того, термин всегда дефинитивен и однозначен в смысле оговорённости дефиниции [34, с. 118].

Особенность научного термина, подчёркивает В.В. Виноградов [13, с. 7-8], заключается в том, что термин обязательно предполагает наличие дефиниции (*дефинитивность* термина). В отличие от простого знака (обычного слова, нетермина) научный термин выступает не просто как средство чёткого обозначения, а как средство логического определения, он «исполняет дефинитивную функцию» [13, с. 16]. Именно дефиниция эксплицирует основные, самые существенные признаки понятия, номинируемого термином.

Так, С. Н. Виноградов подчёркивает: «Точность терминопотребления – не просто свойство, присущее термину изначально, а результат процесса познания, усилия мысли, тщательного отбора формулировок. Другая сторона этой проблемы – оптимизация употребления терминов, предполагающая не только достижение максимальной точности, но иногда и её ограничение, сведение нечёткости термина к разумному минимуму» [13, с. 20]. Чтобы не возникало путаницы в том, что понимать под точностью, представляется целесообразным сохранить термин *точность* при характеристике значения, а по отношению к употреблению термина можно говорить о *корректности*. Точность значения термина и корректность терминопотребления – самостоятельные качества номинативных единиц рассматриваемого типа, и

касаются они разных сфер их существования: сферы фиксации и сферы функционирования.

Термин, как считают большинство учёных, является единицей, имеющей двойственный характер. С одной стороны, термин обращён к внеязыковой действительности, так как он отражает результаты познавательной деятельности, и в этом смысле его можно считать категорией действительности. С другой стороны, термин обнаруживает интраязыковые свойства, то есть актуализирует полную зависимость от самого языка, субстратом которого он является, и в этом случае термин – это *категория языкознания* [1, с. 39].

Лексема терминология так же, как и слово термин, многозначна. А.В. Суперанская, Н.В. Подольская и Н.В. Васильева выделяют целый ряд значений: 1) совокупность или некоторое неопределенное множество терминов – слов вообще; 2) совокупность терминов (понятий и названий) какой-либо определенной области знания; 3) учение об образовании, составе и функционировании терминов вообще; 4) учение об образовании, составе и функционировании терминов определенной области знания, употребляющихся в определенном языке, и их эквивалентах в других языках. [65, с. 14].

В непрофессиональной речи терминологией могут называть любые специальные слова, обычно заимствованные и не всегда понятные. Например: 1) Терминология – это заимствованные слова: допустим, *мажоритарный округ*; 2) Терминология – совокупность специальных слов: *лемма, транш, шкентель*; 3) Терминология – слова, употребляемые людьми разных профессий.

Однако, как это не покажется парадоксальным, несмотря на достаточно большое количество бытующих в учебном и научном общении значений лексемы терминология, в словарях, направленных в адрес среднего носителя языка, дается по одному значению: 1) Терминология – это совокупность, система терминов, употребляемых в какой-либо области знания искусства,

общественной жизни [69, с. 98]; 2) Терминология – это совокупность терминов какой-либо науки, деятельности, области, техники, вида искусства и т.д. [72, с. 56].

Итак, в данной работе употребляется лексема «терминология» в двух основных значениях: 1) терминология как совокупность терминов; 2) терминология как отрасль знания, изучающая совокупность терминов (по аналогии с лингвистическими терминами *фразеология*, *этимология*, *лексикология*, «запрограммированными» на двоякое употребление).

Таким образом, можно сделать вывод, что особенность научного термина, заключается в том, что термин обязательно предполагает наличие дефиниции. В отличие от простого знака (обычного слова, нетермина) научный термин выступает не просто как средство чёткого обозначения, а как средство логического определения, он исполняет дефинитивную функцию.

1.4. Интерпретация лингвистических терминов

Лингвистическая терминология может быть интерпретирована как совокупность лингвистических терминов, с одной стороны, и как наука, изучающая данную совокупность, с другой стороны, что соответствует традиционной формуле полисемии, «изучаемый объект – наука».

В Лингвистическом энциклопедическом словаре понятие лингвистическая терминология трактуется следующим образом: «Терминология лингвистическая (от *термин* и греч. *logos* – слово, учение) – совокупность слов и словосочетаний, употребляющихся в языкознании для выражения специальных понятий и для называния типичных объектов данной научной области» [77, с. 509].

Идентичным образом названный термин трактуется в энциклопедии «Русский язык»: «Терминология лингвистическая – совокупность терминов науки о языке. Терминология лингвистическая – неотъемлемая и основная

часть *метаязыка* – лингвистики, т.е. специального языка, при помощи которого описываются свойства естественного языка, выступающего как *язык* – *объект*. Главной особенностью лингвистики является совпадение (консубстанциональность) метаязыка и языка - объекта» [29, с. 560].

Лингвистическую терминологию О.С. Ахманова рассматривает как систему общеязыковедческих понятий и категорий: «Терминология лингвистическая, как и терминология любой научной области, – это не просто список терминов, а семиологическая система, т.е. выражение определенной системы понятий, в свою очередь отражающей определенное научное мировоззрение [4, с. 372].

Терминология лингвистическая как семиологическая система складывается на протяжении всей истории языкознания и отражает не только смену воззрений на язык, не только разницу лингвистического словоупотребления в различных школах и направлениях языкознания, но и различные национальные языковедческие традиции» [77, с. 509].

Н.В. Васильева рассматривает лингвистическую терминологию как «систему систем»: «Терминология лингвистическая отражает концептуальный аппарат различных национальных научных традиций, лингвистических направлений и школ, а также языковых теорий отдельных авторов». Поэтому терминология лингвистическая существует не как единая семиологическая система, а как «система систем» [29, с. 560].

А.Н. Баранов рассматривает лингвистическую терминологию как особую терминосистему: «В лингвистике в качестве знаков первой семиотической системы выступает естественный язык, в качестве второй – метаязык лингвистической теории. Сфера лингвистической терминологии образована в основной своей части элементами метаязыка» [5, с. 94].

Наряду с понятием терминосистема, одним из перспективных понятий, позволяющих наиболее детально проанализировать совокупность лингвистических терминов, является понятие терминополья.

«Поле – это своеобразная область существования термина, внутри которой он обладает всеми характеризующими его признаками, область, искусственно очерченная и специально охраняемая от посторонних проникновений. Принадлежность к определенному полю является самым существенным признаком, отличающим термины-слова от обычных слов. Поле для термина-понятия – это та система понятий, к которой он принадлежит, а для термина-слова – та совокупность других терминовслов, с которыми он сочетается в рамках данной науки, на базе которых формируется сам и на которые оказывают влияние своей языковой формой. Но первое и главное для поля-экстралингвистическая направленность, в соответствии с которой организуются языковые средства выражения» [65, с. 110-111].

Термины особо организуются в каждом поле и в микрополях, входящих в него: они лимитированы спецификой поля, его идиоматичностью. Если мы берем термин словообразование, то вполне естественно, что с помощью такого типа отношений, как соположенность, выстраивается терминологическое поле, вбирающее в себя совокупность слов, относящихся к одной предметно-понятийной области: словопроизводство, суффикс, приставка, словообразовательный тип и др. Соположенность может быть парадигматической, и тогда возникают тематические ряды, совокупности слов, объединенных отношениями взаимосвязи, противопоставленности и обусловленности: словообразовательная пара, словообразовательный тип, словообразовательное гнездо, словообразовательная парадигма (это комплексные единицы системы словообразования). При иерархической соположенности возникают гиперо-гипонимические группировки, представляющие собой совокупность слов в терминологическом поле, объединенных отношениями подчинения и включения: суффикс – уменьшительно-ласкательный суффикс, основа – производящая основа и т.п. [73, с. 45].

Об идиоматичности терминологического поля неоднократно писал А.А. Реформатский. В одной из известных работ он отмечал, что термин –

всегда член какой-либо терминологии, в пределах которой отличается однозначностью. Терминологическое поле заменяет ему контекст. Например: *приставка, корень, суффикс, основа, окончание*. В своем терминологическом микрополе (в данном случае имеется в виду фрагмент микрополя) термины *основа, корень, окончание* обретают точность и однозначность. За пределами своего микрополя они теряют характеристики терминов, приобретая абсолютно иные значения [55, с. 259].

Отсюда появляется вопрос может ли термин «жить» вне контекста. Такое может быть только в том случае, если известно, членами какой терминологии они являются. Однозначность термины получают не через условия контекста, а через принадлежность к данной терминологии [55, с. 265].

Употребление термина в контексте – это область его употребления, принадлежность термина к полю – это область его существования как термина.

Идея о том, что в терминологическом поле все жестко регламентировано, заставляет задуматься о том, каковы границы терминологического поля, то представляет ли оно собой закрытую систему или его границы подвижны, размыты.

Цитируя Г. Гиппера, Н.Г. Комлев пишет о том, что «при попытке дать более строгую классификацию всей лексики по семантическим полям, при попытке доказать, что значимость слова определима только при наличии слов – значений всего поля... оказалось совершенно невозможным установить, где проходят точные границы поля и охвачены ли все принадлежащие полю слова. Во-вторых, нужно рассматривать поле – как и весь язык – в постоянном движении и развитии [33, с. 103].

Ведь постоянно могут возникать одни слова и отмирать другие. Но если содержание отдельного слова автоматически меняется вместе с изменениями общего поля, то его никогда нельзя точно фиксировать.

Наконец, каждый член языкового коллектива имеет в своем распоряжении разной величины фрагмент своего родного языка – никто не может утверждать, что он располагает им полностью, – так что он практически не может располагать полностью и содержанием» [33, с. 120].

Если абстрагироваться от всех проблем, которые неизбежно возникают при исследовании языка и терминологии в том числе, то все таки придется признать в качестве одной из основных единиц анализа терминологическое поле, так как оно отражает одну из глобальных лингвистических концепций – концепцию системности языковых структур.

Таким образом, рассматривая функционирование термина в лингвистике, следует отметить, что он выполняет важнейшую коммуникативную функцию, а именно обеспечение взаимопонимания между представителями различных областей знания и научных дисциплин. Термины входят в определенную терминологическую систему. Собственно, лингвистическая терминология определяется как система специальных обозначений, соотнесенная с системой понятий данной области знания.

1.5. Классификация лингвистических терминов

Существуют различные классификации лингвистических терминов, построенные по различным основаниям.

Так, Н.В. Васильева в качестве примера приводит несколько классификаций:

- по степени абстрактности: а) универсальные термины, обозначающие общие категории (предложение, подлежащее, сказуемое); б) уникальные термины, обозначающие явления, специфические для какого-либо языка или группы языков;

- по принадлежности к той или иной терминосистеме; а) традиционные термины, используемые в той или иной терминологической системе, отражающие концептуальный аппарат различных национальных научных

традиций, лингвистических направлений и школ; б) индивидуальные термины, принадлежащие к определенной авторской концепции и не выходящие за ее пределы;

– по внутренней форме: а) мотивированные, в которых составляющие их морфемы соотносятся с морфемами данного языка: переднеязычный, заднеязычный; б) немотивированные термины, появившиеся в результате заимствований и калькирования;

– по генетическому признаку: а) исконно русские термины (языкознание, ударение); б) заимствование: узус; в) созданные на основе греко-латинских элементов, мифоним, этноним;

– по составу: а) однословные (монологемные) термины; б) терминысловосочетания (полилексемные) [65, с. 78].

Выделяется также сложение терминов, в процессе которого сочетаются два и более самостоятельных терминов: компонентный анализ лексического значения слова.

А.Н. Баранов, описывая классификационные группы терминов, указывает на то, что «миры лингвистической терминологии определяются не исторически ограниченными школами и направлениями и не отдельными этапами развития лингвистики в целом, а, по крайней мере, следующими тремя моментами: а) научной областью, являющейся источником заимствования терминологии; б) комплексом эвристик, навязываемых исследователю областью заимствования; в) сферой описываемых языковых феноменов» [5, с. 96].

Характеризуя источники заимствования лингвистической терминологии, он вводит в свою схему следующие дисциплины: социологию, герменевтику, когнитивную психологию, теорию и практику программирования, семиотику, теорию коммуникации, культорологию, учение об искусственном интеллекте, логику, психологию, когнитологию, философию. Отказавшись от традиционных классификационных групп, А.Н. Баранов опирается на тезаурусную организацию словаря

лингвистической терминологии, описывая таксоны, полученные в автоматическом режиме из многоязычной базы данных по лингвистической терминологии, созданной в отделе экспериментальной лексикографии Института русского языка РАН. Таксоны в его книге воспроизводятся частично. Так, трехязычный немецко-русско-английский таксон «Термины семиотики» включает следующий перечень терминов на русском языке: *план выражения, означающее; форма; означаемое, план содержания, десигнатор, прагматика, семантика, семиозис, синтактика, знак* [5, с. 102].

Т.В. Жеребило группирует термины на основе разработанного ею функционально-стилистического инварианта системы языка и его модификаций: информационных моделей функциональных стилей, коммуникативных качеств речи, стилистически дифференцированных текстов и т.п.

В предлагаемой *классификации лингвистических терминов* выделяются три основные группы:

- общенаучные термины, употребляемые в лингвистических текстах;
- термины, пришедшие в лингвистику из смежных дисциплин;
- специальные термины, применяемые в лингвистике как науке.

Общенаучные термины – одна из наиболее частотных групп в учебном и научном общении. К ним прежде всего относятся такие терминологемы, как: *анализ, дифференциация, единство, единица, мышление, основание, познание, понятие, различие, разновидность, система, смысл, сознание, структура, сущность, средство, среда, сфера, точность, уровень, условие, фактор, форма, характер, элемент* и др. [27, 236].

В устной и письменной формах учебного и научного стиля они употребляются в текстах, характеризующих общую теорию языка, его систему и функционирование данной системы, фонетические, словообразовательные, морфологические, синтаксические, лексические, лингвостилистические ресурсы языка, методы его исследования.

Термин «анализ» употребляется в составе терминологических словосочетаний: лингвистический анализ, стилистический анализ, комплексный анализ и др.

В словаре О.С. Ахмановой приводятся такие разновидности лингвистического анализа, как: *ассоциативный анализ, грамматический анализ, двоичный анализ, качественный анализ, количественный анализ, компонентный анализ, морфемный анализ, объективный анализ, спектральный анализ речи, ритмический анализ, синтаксический анализ, субъективный анализ, анализ текста, трансформационный анализ, квантитативный анализ, метод целостного анализа* [4, с. 16].

Этот достаточно обширный перечень можно продолжить, введя в него следующие терминологические словосочетания: *метафорический анализ, когнитивный анализ, прагматический анализ.*

Термины-словосочетания со стержневым словом *анализ* наиболее частотны у Ю.С. Степанова в работах, характеризующих методы и приемы лингвистического исследования:

1) «Тем самым точно ограничивается сфера дистрибутивного анализа: от дифференциальных признаков до предложения исключительно, т.е. между ними» [63, с. 52].

2) «Лингвистика божественной истины» принимает, что язык имеет некоторую структуру, ожидающую, когда лингвист, производящий анализ, ее обнаружит; при этом возможные неясности в отношении фактов свидетельствуют либо о недостаточности наблюдений, либо о несовершенстве процедуры, либо о том и другом вместе...» [63, с. 103].

Термин *дифференциация* так же, как и *полилексема анализ*, общенаучный, употребляющийся в разных отраслях знаний, включающий в свою структуру несколько лексико-семантических вариантов.

Одно из основных его значений, приводящееся в различных словарях, сводится к следующей формулировке: *Дифференциация (от лат. differentia –*

разность, различие) – *разделение целого на многообразные формы, ступени* [65, с 294].

В том же словаре приводится под цифрой четыре значение лексемы *дифференциация*, как лингвистического термина: 4) «одно из свойств языкового развития, в силу которого диалекты языка стремятся обособиться от других диалектов и стать самостоятельными языками: противоп – интеграция» [65, с. 295].

Между тем в специальных словарях значение терминологемы дифференциация представлено шире:

Дифференциация:

1. Расподобление смежных звуков в целях различения омонимов; ср. диссимилиация.

2. Семантическое и стилистическое расслоение лексики и значений отдельных слов... *Дифференциация значений. Дифференциация семантическая. Дифференциация стилистическая.*

3. Одно из свойств языковой эволюции, в силу которого диалекты языка стремятся обособиться от других диалектов и сделаться самостоятельными языками; противоп. интеграция [76].

Дифференциация языков (языковая дифференциация) [4, с. 139].

Как видно, здесь зафиксировано три основных значения термина дифференциация. Однако, если взять терминологическое поле лингвистики, то увидим, что значение термина дифференциация (и в частности, стилистическая дифференциация) гораздо шире, чем то, которое представлено в лингвистическом словаре.

Вторая группа выделенных терминологем – это термины, пришедшие в лингвистику из смежных дисциплин: из литературоведения, психологии, когнитологии и др.

Частотны в лингвистических исследованиях термины литературоведческого характера: *анафора, гипербола, градация, метафора, образ, эпитет.*

Из психолингвистики, возникшей на стыке психологии и лингвистики, в теорию языка вошли термины *речевая деятельность, речевое действие, общение* и т.п. Они так же, как и общенаучные термины, попадая в лингвистический текст, приобретают значения, позволяющие им войти в терминологическое поле лингвистики, а также, например, в микрополя «язык, речь, речевая деятельность», «речевые стили», «развитие речи», «теория речевых актов», «теория коммуникации», «речевая компетенция обучаемых».

Из когнитологии пришли термины, образовавшие одну из подсистем лингвистической терминологии: *когнитивизм, когнитивная грамматика, когнитивная деятельность, когнитивная лингвистика, когнитивная модель, скрипт, схема, сценарий, фрейм* [36].

Появились новые отрасли лингвистических наук со своим специфическим понятийно-терминологическим аппаратом: *эпистемология текста, этика и социология текста*.

И, конечно же, наибольшее количество словоупотреблений в учебном и научном общении приходится на специальные термины, употребляемые в лингвистике как науке. Это общеизвестные традиционные термины: *существительное, глагол, прилагательное, числительное, причастие, деепричастие, местоимение, междометие, частица, предлог, союз, модальная часть речи, звукоподражание; предложение, словосочетание, слово; фонетика, морфология, словообразование, лексика, синтаксис* и др. [61].

Они употребляются всеми: учащимися школ, студентами вузов, аспирантами и соискателями, преподавателями, исследователями языка. Фактически это тот обязательный минимум, которым пользуются все, хотя и в разной степени.

Наряду с перечисленными выше, в лингвистике существует большое количество терминов, которые обычно используются на спецкурсах или семинарах или употребляются «узкими» специалистами.

Например: *аблатив, абсолютив, абэссив, адмиратив, адмонитив, адрессив, аллатив, амальгама, амбификс, антипассив, аппликатив, ассертив, ассистив* и др. термины морфологии, используемые в работе В.А. Плунгяна [62, с. 56].

Таким образом, при рассмотрении лингвистической терминологии выделяются три группы терминов:

- общенаучные термины;
- термины, пришедшие в лингвистику из смежных дисциплин;
- специальные термины, применяемые в лингвистике как науке.

Однако оперирование такими обширными группами терминологическим в процессе научного общения представляется трудоемким, поэтому более подробные классификации позволяют рассмотреть лингвистические терминосистемы отдельных разделов языкознания, направлений (стилистики, сопоставительной лингвистики, лексикологии).

Итак, на основании анализа, описанного в этой главе, можно сделать предварительные выводы. В данной главе были изложены теоретические предпосылки исследования: определили понятие «термин», «лингвистическая терминология», «свойства термина», «терминологическая вариативность», рассмотрели специфичность терминов по сравнению с другими единицами языка, а также классификацию лингвистических терминов.

Несмотря на разнородность определений термина, все они основываются на логико-лингвистической сущности термина и подразумевают специальную языковую единицу, выполняющую особую функцию наименования специализированного и профессионального понятия, которая и позволяет отличать его от других языковых единиц в языковой системе.

Исследуя различные классификации основных характеристик термина, можно сделать вывод, что термину свойственна:

- 1) однозначность или, по крайней мере, тенденция к ней;

- 2) точность семантики;
- 3) краткость;
- 4) стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессивности;
- 5) системность, т.е. взаимосвязь с другими терминами терминологической системы;
- 6) номинативность;
- 7) интернациональность;
- 8) возможность употребления термина изолированно, т.е. вне контекста.

Анализируя специфичность терминов по сравнению с другими единицами языка, можно сделать вывод, что особенность научного термина, заключается в том, что термин обязательно предполагает наличие дефиниции. В отличие от простого знака (обычного слова, нетермина) научный термин выступает не просто как средство чёткого обозначения, а как средство логического определения, он «исполняет дефинитивную функцию».

Рассматривая функционирование термина в лингвистике, следует отметить, что он выполняет важнейшую коммуникативную функцию, а именно обеспечение взаимопонимания между представителями различных областей знания и научных дисциплин. Термины входят в определенную терминологическую систему. Собственно, лингвистическая терминология определяется как система специальных обозначений, соотнесенная с системой понятий данной области знания.

При рассмотрении классификации лингвистической терминологии выделяются три группы терминов:

- общенаучные термины;
- термины, пришедшие в лингвистику из смежных дисциплин;
- специальные термины, применяемые в лингвистике как науке.

Однако оперирование такими обширными группами терминологическим в процессе научного общения представляется трудоемким, поэтому более

дробные классификации позволяют рассмотреть лингвистические терминосистемы отдельных разделов языкознания, направлений (стилистики, сопоставительной лингвистики, лексикологии).

ГЛАВА 2

РАЗРАБОТКА КОМПЛЕКСА ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

2.1. Термины и способы их изучения

Вопросы изучения научной речи в последние десятилетия находятся в центре внимания лингвистов, а стремление к упорядочению языка каждой отдельно взятой науки является характерной чертой «века минувшего и наступившего».

Владение метаязыком науки, являющееся важнейшей составляющей коммуникативной компетенции, предполагает прежде всего накопление терминологических знаний и умение правильно пользоваться термином, т.е. грамотно определять его, отграничивать его от смежных терминов, соотносить с языковыми фактами, вводить в специальный текст. Перечисленные навыки являются обязательной составляющей успешного изучения любого языка.

Особую значимость данное утверждение приобретает при изучении лингвистической терминологии студентами-иностранцами начального курса, когда формируется основная лингвистическая база, необходимая для успешного акта коммуникации. Предметный тезаурус, вложенный в активную память студентов-филологов, способствует формированию критического и творческого мышления учащихся, заинтересованному и вдумчивому отношению к своей специальности [54, с. 58].

Лингвистические понятия, которые составляют терминологическую базу студента-филолога, все время находятся в развитии. Студент-филолог в течение всего обучения в вузе постоянно к ним возвращается.

Методика работы с терминами и обозначаемыми ими понятиями строится на общедидактических принципах. Так, преподаватель, определив круг терминов и их понятий, постоянно обращается к ним, опираясь на разный материал и разнообразные учебные ситуации. Кроме этого, формирование умения строится на принципе от простого к сложному: работа

начинается с осмысления термина, затем обобщения сведений о нем, конкретизация и его переосмысление. И наконец, в работе с научным понятием требуется учет внутри-и-межпредметных связей, что позволит продемонстрировать точку соприкосновения частных понятий лингвистики и перевод их в общелингвистические [17, с. 48].

Цели усвоения лингвистической терминологии определяют следующим образом:

- понимание содержания обучения, закрепленное за конкретными терминами;
- обучение научному стилю речи [23, с. 258].

Как известно, содержанием обучения являются вся система знаний (термины и понятия) умения и навыки, способы деятельности, которые студент должен освоить в течение всего обучения в вузе.

В основе освоения лингвистической терминологии лежит ряд принципов:

- описательный принцип предполагает в качестве ведущего метода – метод языкового анализа и сопутствующие ему наблюдение, обобщение, интерпретацию и классификацию. Задания предлагают определить основные свойства языковой единицы и объединить их в категорию высшего порядка, потом соотнести единицу языка с другими по данным общим свойствам, расклассифицировать;
- сопоставительный принцип позволяет выявлять различия между сравниваемыми терминологическими обозначениями и понятиями;
- сравнительно-исторический принцип позволяет демонстрировать языковое понятие с точки зрения происхождения, это затем отражается в этимологических и терминологических словарях;
- конструктивный принцип предполагает переформулирование понятия;
- дистрибутивный принцип исследования термина предполагает изучения контекста, употребления терминов и понятий в тексте;

– принцип компонентного анализа заключается в исследовании содержания понятий – в его основе лежит разложение определения на минимальные семантические компоненты;

– принцип семантических полей предполагает, что в семантическое поле включена совокупность терминов, между которыми тесные родовые отношения. Так, обращаясь к словарной статье в словаре терминов, учащийся учится соотносить его с действительностью, что способствует формированию умения правильно употреблять слова в речи.

– принципы логики обуславливают методы наблюдения, установления и построения понятий, подводимых под термин. Приемы сравнения, сопоставления, анализа, синтеза, классификации и т.п. закрепляются через речь учащихся, формируя основу научного стиля [26].

В ходе терминологической работы преподаватель часто затрудняется в отборе основных, наиболее значимых признаков понятия, что делает данную работу неэффективной. Преподаватель, отбирая материал к занятию должен учитывать не только количество усваиваемых терминов, но и их сложность, определить новые для учащихся понятия и термины, среди них те, которые известны студентам, и установить связь между известными и новыми терминами. Кроме того, необходимо обозначить те термины, которые будут изучаться, что обеспечит непрерывность в формировании понятий.

Также стоит отметить, что студенты перед поступлением в вуз должны обладать определенной терминологической базой по выбранной специальности. Но дело с студентами-иностранцами стоит немного иначе. То есть, они возможно обладают определенной терминологической базой по выбранной специальности на родном языке. Значит, возможно они и могут не обладать начальной терминологической базой на языке обучения. Исходя из этого преподавателю нужна другая методика при работе с студентами-иностранцами.

Работая с новым термином и понятием, преподаватель должен выбирать рациональный путь обучения, его этапы:

- постановка проблемы;
- логика в изложении материала;
- вопросы;
- задания на сравнение, классификацию, определение;
- повторение, взаимосвязь старого и нового;
- вопросы на обобщение [23, с. 45].

Работа с понятием предполагает выбор оптимального метода: среди них слово преподавателя, анализ языка, решение проблемных ситуаций.

Преподаватель должен стремиться логично развивать понятие для возбуждения активности мышления учащегося, что начинается с постановки проблемы.

Большое значение в работе с грамматическим понятием имеет обобщение и систематизация знаний. Важно для этого отобрать специальную систему упражнений [23, с. 96].

Особое место в работе с терминами и понятиями имеет словарная работа. Известно, что усвоение нового знания будет успешным при наличии достаточного словарного запаса.

Таким образом, выделяются следующие приемы и методы работы с понятиями:

- 1) организация наблюдения, сравнения, сопоставления, анализа и синтеза над понятием; выводом будет являться формулировка определения;
- 2) работа с толковыми и специальными словарями;
- 3) классификация понятий на основе традиционной практики обучения курса русского языка по наименованию разделов лингвистики;
- 4) обнаружение сходства и различия в значении термина;
- 5) обнаружение сходства значений между разными терминами;
- 6) наблюдение над свойствами терминов, которые способствуют объединению понятий в общую категорию;
- 7) определение термина по его словесному описанию;
- 8) нахождение общих свойств в ряду определений или терминов;

- 9) указание терминов одного ряда;
- 10) группировка терминов по источнику заимствования;
- 11) анализ определения термина по его форме;
- 12) анализ определения термина по содержанию, иными словами установление его содержания.

Методисты указывают, что данные методы и приемы работы над термином и понятием требуют выполнения ряда рекомендаций.

Во-первых, работа с терминами на занятии должна проходить на всех его этапах: объяснении нового материала, закреплении, повторении, обобщении и систематизации.

Во-вторых, необходимо предусмотреть в ходе выполнения домашнего задания работу с термином.

В-третьих, обучать студентов приемам работы с лингвистическими терминами и понятием предпочтительнее на этапе объяснения нового материала.

В-четвертых, при толковании и запоминании термина необходимо опираться на разные типы памяти [37, с. 114].

В-пятых, правильно произносить термин позволяет проговаривание термина. Особенно тогда, когда речь идет о термине, пришедшем из другого языка. Важно, чтобы проговаривание проходило совместно с его прочтением.

В-шестых, рассматривать во взаимосвязи значение и этимологию термина. Это позволит формировать умения анализировать, находить главное в наблюдаемом понятии и обобщать. Особенно такая работа нужна тогда, когда рассматривается иноязычный термин.

Новый лингвистический термин иноязычного происхождения хорошо вводить с опорой на такие умственные операции, как синтез, анализ слова с привлечением этимологических сведений. Этот прием помогает установить и поддержать связь между восприятием и усвоением слова, основу которого в сознании школьников составляет ассоциация звукового комплекса с конкретным смысловым представлением или понятием. Целостное

представление о содержании термина образуется за счет синтеза основных выделяемых признаков как понятия, так и термина.

Следует отметить, что самостоятельная работа студентов на сопоставление понятия и термина способствует как запоминанию термина, так и осознанию его понятийного значения. В основе такой работы лежит аналитико-синтетический прием терминологической работы [39, с. 43]. Важно научить этому приему учащихся, что в дальнейшем позволит использовать в работе проблемные ситуации или задачи. Так, например, при изучении темы «Разноспрягаемые глаголы» можно поставить вопрос, с каким аналогичным явлением встречались при изучении имени существительного.

Преподаватель не должен забывать неоднократно возвращаться к рассмотренным терминам в новой учебной ситуации на основе нового языкового материала. Совершенно очевидно, что работа с термином, которая была начата на этапе объяснения нового материала, должна продолжаться на этапе закрепления. Так как обычно идет закрепление части материала, то учитель должен определить те термины, над которыми будет произведена работа. Определяя насколько понятный термин, преподаватель должен опираться на приемы конкретизации, закрепляющие как термины, так и понятия, которые они обозначают [39, с. 64].

Как было ранее отмечено, опора терминологической работы на составление или заполнение таблицы, сопоставления научных сведений со схемой всегда продуктивна.

Рассмотрим пример такой работы. Так при обращении к таблице, учитель может дать задание составить таблицу по конкретным признакам языкового явления или на данную формулировку темы, можно предложить подобрать примеры к таблице, сформулировать основания группировки, дать наименование таблице.

Приемы работы с лингвистическими терминами должны быть не менее разнообразными на этапе закрепления знаний. Здесь могут быть использованы приемы, рассчитанные на работу со значением и

происхождением термина, написание терминологического диктанта, заполнение таблиц. Часто на этом этапе преподаватель прибегают к использованию дидактических карточек, в которых должны присутствовать тестовые задания или терминологический словарный диктант [39, с. 67].

И наконец, на этапе повторительно-обобщающей работа с терминами должна занимать значительное место. Именно на этом этапе учитель может проверить уровень сформированности знаний учащихся в области лингвистической терминологии.

Таким образом, работа с терминами имеет огромное познавательное значение: усвоение учебного материала, формирование умений и навыков учащихся не будет успешными, если работа с терминами и обозначающими их понятиями будет неправильно организована.

Терминологическая словарная работа должна носить систематический характер, так как одноразовое обращение к терминам не принесет результатов. Такая работа может и должна быть организована на всех этапах урока: на этапе усвоения, закрепления, повторения и контроля материала. Разнообразные методы и приемы работы с лингвистическими терминами призваны способствовать лучшему их запоминанию, освоению и соотнесению их с обозначаемым ими понятием, способности обращаться к ним в учебной ситуации и ситуации речевого общения на научные темы.

2.2. Словари лингвистических терминов при изучении лингвистической терминологии

Бесспорно, что словари лингвистических терминов имеют для языковедов особое значение. Этому способствует то факт, что словари – обязательная составляющая справочно-библиографического аппарата, на основе которого выполняется большая часть терминологических запросов, то есть словари лингвистических терминов являются основным средством для усвоения лингвистической терминологии. Исходя из этого, в данной части

работы будет предпринята попытка предоставить типологию русскоязычных словарей лингвистических терминов, а также дать методическая рекомендация студентам-иностранцам специальности *филология* при выборе словарей в процессе усвоения лингвистической терминологии.

При изучении вопроса словарей лингвистических терминов, было бы более правильным начать исследование данного вопроса, дав определение этому понятию, и тем самым обозначить рамки, в пределах которых эта проблема функционирует.

Это понятие определяется по-разному, например, словарь лингвистических терминов (далее СЛТ) – это (1) «разновидность отраслевых терминологических словарей» [77, с. 461], (2) это «словарь, содержащий термины языкознание и их толкование» [4, с. 421], (3) это «лексикографическое издание, представляющее в систематизированном виде метаязык лингвистики» [27, с. 334]. Исходя из вышеперечисленных определений можно сказать, что СЛТ – это сборник терминов, в которых даются определения и описания содержащихся терминов. Они служат целям описания и нормализации языка, а также содействуют повышению правильности, выразительности и точности индивидуальной речи его носителей [24, с. 77].

В соответствии с целью, можно сказать, что СЛТ призваны выполнять три основных функции:

- а) систематизирующую;
- б) справочную;
- в) учебную [24, с. 148].

Как известно, существуют разнообразные типы СЛТ. Тип и задачи словаря определяют его структуру, характер словника, способы построения словарных статей и иллюстрирования.

Типология лексикографических произведений строится в зависимости от характера и объёма представленного языкового материала, от целей и способов лексикографического описания [24, с. 78].

Слово как единица, описываемая одновременно на разных уровнях языка и функционирующая в речи, может быть охарактеризовано в словаре по разным параметрам, например, со стороны смыслового содержания, семантической структуры, фразеологических связей, сочетаемостных, грамматических, словообразовательных, орфоэпических, акцентологических свойств, стилистической, региональной отнесенности, частоты, правильности употребления. Это и обуславливает существование таких типов лингвистических словарей, как толковые, фразеологические, этимологические, исторические, семантические, диалектные, ономастические, грамматические, словообразовательные, акцентологические, орфографические, словари служебных слов, морфем, словари иностранных слов, неологизмов, синонимов, омонимов, антонимов, паронимов, частотные словари, словари языка писателя, словари речевых трудностей и др. [24, с. 78].

Лингвистические словари различаются также объёмом представленного в них материала (словари-тезаурусы, большие, средние и краткие, или малые), способом его расположения (словари алфавитные, в том числе обратные, словообразовательно-гнездовые, идеографические) [там же].

Также следует различать СЛТ по назначению. Они могут быть:

- 1) общенаучными (обращенными к широкому кругу читателей);
- 2) энциклопедическими (содержащими наиболее полные сведения о слове и адресованными прежде всего исследователям языка);
- 3) специализированные / отраслевые (адресованными представителям определённых отраслей);
- 4) учебными (предназначенными для изучения какой-то одной дисциплины, т.е. как приложения к учебнику) [73, с. 219].

Следует рассмотреть каждый тип СЛТ отдельно и приводить примеры к ним.

Общенаучные СЛТ, как выше отмечалось, предназначены к широкому кругу читателей (преподавателей, аспирантов, студентов, научных

работников и др.). В них описываются термины и понятия почти всех лингвистических дисциплин. В своей работе С.В. Лесников относит такие словари – к экстенсивному типу. По его определению экстенсивный тип – общие, общелингвистические СЛТ, основной задачей которых охватить более полный перечень терминов языкознания в целом [42, с. 7].

К этому типу СЛТ относятся: «Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой, «Большой лингвистический словарь» В.Д. Стариченко, «Словарь лингвистических терминов» Т.В. Жеребило, «Лингвистический словарь» Л.И. Жиркова, «Полный словарь лингвистических терминов» Т.В. Матвеевой, «Словарь-справочник лингвистических терминов» Д.Э. Розенталя, М.А. Теленковой, и др.

Особое место среди СЛТ занимает фундаментальный «Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой, представляющий собой обобщение предшествующего терминологического опыта и сочетающий одновременно толкование около семи тысяч терминов с переводом их на четыре языка (английский, испанский, немецкий, французский). Словарь содержит иллюстрации реального функционирования термина, примеры языковых явлений, обозначаемых термином, и классификацию терминологических микросистем, входящих как часть в метаязык лингвистики. Этот словарь представил наиболее полное описание сложившегося к 60-м годам двадцатого века метаязыка языкознания. При этом несмотря на то, что с момента выхода этого словаря в свет прошло свыше полвека, СЛТ О.С. Ахмановой, выдержав с десятков стереотипных изданий, до сих пор не потерял своей востребованности и актуальности.

Из вышеперечисленных словарей также необходимо отдельно выделить «Словарь-справочник лингвистических терминов» Д.Э. Розенталя и М.А. Теленковой, где в четкой и доступной, наглядной форме дается толкование около 2000 наиболее употребительных лингвистических терминов, встречающихся в научной и учебной литературе. В словарных статьях подробно раскрывается содержание терминов, что позволяет

использовать книгу как справочное пособие по теории языка. Разъясняются термины лексики, фразеологии, фонетики, графики, орфографии, морфологии, синтаксиса, стилистики, пунктуации применительно к школьной практике.

СЛТ энциклопедического типа определяются как «научные справочные издания, содержащие систематизированный свод знаний о языке и методах его описания» [77, с. 591]. Отличие СЛТ энциклопедического типа от других лингвистических словарей заключается в том, что энциклопедический словарь представляет собой научное или научно-популярное справочное пособие, содержащее систематизированный свод знаний о языке и методах его описания, а словари лингвистических терминов представляют собой сборники терминов, в которых даются определения и описания содержащихся терминов [77, с. 592]. В лингвистических энциклопедиях описываются не слова, а обозначаемые ими явления, главным образом научные понятия, даются сведения о человеческом языке, языкознании как науке, также о разных этапах развития языкознания, его основных школах, направлениях, разделах и т. д. Важной отличительной особенностью энциклопедического словаря является то, что он содержит разнообразный иллюстративный материал: таблицы, схемы, карты и т. п. Как правило, оба эти словари представляют в систематизированном виде метаязык языкознания [56, с. 10].

К СЛТ энциклопедического типа могут относиться: «Русский язык. Энциклопедия» под редакцией Ю.Н. Караулова, «Энциклопедический словарь юного лингвиста» М.В. Панова, «Лингвистический энциклопедический словарь» под редакцией В.Н. Ярцевой.

Из вышеперечисленных словарей необходимо отдельно выделить «Лингвистический энциклопедический словарь» под редакцией В.Н. Ярцевой. Данный словарь ставит своей целью «дать систематизированный свод знаний о человеческом языке, языках мира, языкознании как науке. Словарь является первым энциклопедическим изданием, призванным

осветить достижения отечественной и зарубежной лингвистики с позиций современной концепции языка» [4, с. 5].

Общенаучные СЛТ, а также лингвистические энциклопедии используются при усвоении терминов всех лингвистических дисциплин. Как выше отмечалось, они являются полными, т.е. они охватывают определения и значения терминов и понятий, относящихся ко всем лингвистическим дисциплинам. Преимуществом использования такими словарями является то, что, обращаясь к ним языковед может найти любую информацию в области лингвистики. Но в тоже время стоило бы отметить, что найти необходимую информацию в этих словарях требует кропотливую работу.

Из вышеперечисленных СЛТ студенту-иностранцу стоило бы использовать «Словарь лингвистических терминов» О.С. Ахмановой, поскольку в нем дается перевод терминов на других языках, особенно на английском языке, который является языком международного общения. Здесь перевод является одним из способов объяснения значения термина. Студент-иностранец также может обратиться к другим словарям, при условии, если он владеть русским языком в совершенстве.

Специализированные / отраслевые СЛТ. Если общие толковые СЛТ и лингвистические энциклопедии отражают как современную, так и традиционную лингвистическую терминологию, то специализированные СЛТ ограничиваются терминологией отдельных лингвистических направлений. В своей работе С.В. Лесников относит такие словари к интенсивным типам, и определяет его как специализированные, частнолингвистические СЛТ, в которых представлены термины либо отдельных лингвистических школ, конкретных лингвистических теорий, либо лингвистической дисциплины или раздела языкознания [42, с. 7].

Для примера здесь можно выделить следующие словари: «Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике» А.Н. Баранова, Д.О. Добровольского, «Англо-русские термины по прикладной лингвистике и автоматической обработке текста» В.З. Демьянкова, «Грамматический

словарь» Н.Н. Дурново, «Краткий словарь когнитивных терминов» под общей редакцией Е.С. Кубряковой, «Толковый переводоведческий словарь» Л.Л. Нелюбина, «Словарь фонетических терминов» С.И. Бернштейна, «Экспериментальный системный толковый словарь стилистических терминов» С.Е. Никитиной и Н.В. Васильевой и др.

Специализированные СЛТ используются для усвоения терминов определенной лингвистической дисциплины. Как уже отмечалось, они охватывают терминологическую базу одной дисциплины, поэтому при их использовании не требуется кропотливая работа. Использовать словари такого типа студенту-иностранцу намного легче чем полные словари. Но также стоило бы подчеркнуть, что они тоже требуют от студента знание русского языка в совершенстве.

Учебные СЛТ. Среди лингвистических словарей учебные словари занимают особое место. Они определяются как «лексикографическое произведение, специально предназначенное для оказания помощи в изучении языка» [73, с. 225]. В качестве основного признака учебных словарей лингвистических терминов выступает его обязательная обучающая направленность. Такие словари используются на занятиях как средство обучения. Следует отметить, что основное назначение учебных словарей лингвистических терминов – обучение метаязыку. Определяя функции такого типа словарей, следует подчеркнуть, что учебным словарем считается такой словарь, в котором минимальная терминология, составляющая его словник, в состоянии выполнить четыре функции: учебную, систематизирующую, справочную и нормативную [56, с. 4].

К этому типу словарей может относиться «Обучающий словарь лингвистических терминов» И.С. Куликовой, Д.В. Салминой. Данное издание может служить как учебным словарем, так и пособием. Он содержит около 800 терминов по вводному курсу «Теория языка». Он представляет собой новую разновидность учебного словаря – словарь обучающий, что определяет его ценность для студентов и преподавателей.

К этому типу словарей также может относиться «Словарь социалингвистических терминов» под редакцией В.Ю. Михальченко. Учебная направленность данного словаря проявляется в том, что он идет как приложение к учебникам по социалингвистике.

Можно сказать, что учебные СЛТ являются самыми подходящими для студента-иностранца, но и вообще студента. Это объясняется тем, что они идут как приложение к учебникам, а также они имеют справочную и обучающую направленность. Также стоит отметить, что словари такого типа включают тематически представленные отраслевые термины – необходимый для учащихся запас терминов, который позволяет в общих чертах понимать тексты по специальности и служит базой для формирования более полного словарного запаса при дальнейшей профессиональной работе специалиста.

Таким образом, можно прийти к выводу, что СЛТ по своему назначению делятся на четыре типа: общенаучные, энциклопедические, специализированные и учебные. В процессе усвоения лингвистической терминологии студенты-иностранцы могут использовать СЛТ, где дается перевод терминов на других языках, а также учебными словарями, где наблюдается терминологический минимум. Студенты иностранцы также могли бы использовать СЛТ любого типа, при условии, если он знает русский язык в совершенстве.

2.3. Принципы и приемы подбора терминов для комплекса

Лексический состав текстов научного стиля чрезвычайно разнообразен, поэтому необходимо знать специфику стиля научной речи в плане функционирования единиц лексического уровня языка.

Отбор языкового материала и наличие списка наиболее распространенных терминов – одна из предпосылок успешного овладения иностранной лексикой для чтения научно-технической литературы по специальности.

Анализ встречаемости лексических единиц позволяет сделать вывод: наиболее типичные средства лексики должны быть усвоены в первую очередь, поэтому целесообразно представить их в виде списка, чтобы студент мог овладеть данным подъязыком [60, с. 158].

Изучение терминов приобретает большое значение для понимания литературы по специальности, поскольку терминологическая лексика является одним из разделов (слоев) словарного состава текстов научного стиля.

При отборе терминологической лексики для разработки комплекса для усвоения лингвистической терминологии по специальности важно решить, что избрать за единицу отбора, определить критерии отбора, организацию и технику отбора. По этому поводу среди лингвистов существует множество точек зрения, в частности, на единицу отбора, но в практической деятельности наиболее приемлемой, на наш взгляд, единицей отбора является слово-понятие, что обусловлено следующими соображениями:

а) отбору подлежат термины, а они в рамках отдельной специальности, как правило, однозначны и соотносимы только с одним понятием;

б) поскольку термины независимо от своей структуры и формы обозначают только одно понятие, представляется возможным использовать эту единицу отбора в подсчетах в виде словоупотребления;

в) слово-понятие как единица отбора успешно применялось при отборе терминологической лексики в трудах ряда отечественных и зарубежных исследователей [62, с. 98].

Определив единицу отбора, следует рассмотреть вопрос о критериях отбора, под которыми следует понимать измерительный признак или показатель, на основе которого производят оценку отбираемых лексических единиц.

По характеру признаков и показателей можно выделить три группы критериев отбора.

К первой группе принято относить критерии, действующие на основе статистических признаков и показателей.

Основными критериями отбора этой группы являются критерий частотности и критерий распространенности. Под частотностью следует понимать суммарное количество употреблений данного слова в отдельном источнике или совокупности источников. Под распространенностью подразумевается количество источников, в которых данное слово встретилось хотя бы раз [66, с. 154].

Каждый из этих критериев сам по себе имеет свои недостатки. В связи с этим представляется целесообразным увязать показатель частотности с показателем распространенности, чтобы получить слова с полной количественной характеристикой. Таким исходным показателем является употребительность слова, под которой следует понимать свойство слова встречаться в каком-то количестве источников с определенной частотой.

В современной лингвостатистике коэффициент стабильности не является единственной мерой употребительности слов. Новые возможности в этом отношении дает критерий наличности, открытый французским ученым Р. Мишеа. Сущность этого критерия состоит в выделении наиболее употребительных слов на основе их наличия в сознании говорящего и постоянной готовности к использованию в речи при первой необходимости. Слагающими компонентами критерия наличности является частотность и распространенность, но они увязываются здесь натуральным образом на психологической основе. Таким образом, особенностью критерия наличности является единство двух компонентов одной величины – употребительности слова [73, с. 87].

Вторую группу составляют критерии, базирующиеся на основе тематической принадлежности терминов.

В эту группу критериев входят тематический критерий, представляющий собой способ определения важности слова в зависимости от того, в какой мере это может быть полезным и необходимым в данном жанре

учебной тематики; критерий определяющий способности терминов, позволяющий считать наиболее важными те термины, с помощью которых можно описать вещи и понятия данного тематического жанра и, наконец, семантический критерий, заключающийся в том, что при отборе предпочтение отдается терминам, выражающим наиболее важные понятия по данной тематике [3, с. 213].

Третья группа представлена критериями, опирающимися на лексические особенности отбираемого материала. К таковым можно отнести:

1) критерий сочетаемости, по которому ценность слова зависит от его способности сочетаться с другими словами и создавать наибольшее количество сочетаний с другими словами;

2) критерий образцовости слова, рекомендуемый включать в терминологический минимум те термины, которые иллюстрируют основные словообразовательные модели и образцы их семантизации;

3) критерий строевой способности, согласно которому в терминологический минимум должны быть включены термины, играющие ведущую роль в понимании незнакомого иностранного текста и обладающие конструктивными функциями [78, с. 65].

Критерии, входящие в состав трех представленных групп, весьма неоднородны и неравноценны, и хотя представляют несомненную теоретическую значимость, использование всего комплекса критериев отбора невозможно и нецелесообразно, поэтому в практической деятельности принято использовать тематический критерий, а в качестве основной статистической характеристики ценности слова принимается его употребительность. Мерой ее является коэффициент стабильности и критерий наличности. В качестве дополнительного критерия при составлении терминологического минимума необходимо, по нашему мнению, использовать критерий словообразовательной ценности.

Удельный вес терминов по отношению к наиболее употребительной лексике составляет 36% общего объема словаря лексики, подлежащей

усвоению в вузе при изучении иностранного языка, т.е. объем учебного терминологического словаря-минимума определяется на уровне 720 терминов [17, с. 86].

Определив таким образом необходимые исходные данные и величины, представим вкратце отправные операции по работе над разработки комплекса.

Отбор терминологической лексики должен обеспечить правильные количественные и качественные характеристики отбираемого минимума.

Также следует отметить, что при отборе терминов для комплекса обращалось внимание на те принципы и критерии, которые использовалось для создания «Учебного словаря лингвистических терминов для студентов-иностранцев по специальности *филология*». Следует остановиться на этих принципах и критериях.

Учебную лексикографию по сравнению с академической можно определить как лексикографию меньших форм большей обучающей направленности. Характер учебных словарей определяется соответствующей методической направленностью, ориентацией на тот или иной этап обучения, целями и задачами обучения, национальности учащихся и т.п. Особенности учебного словаря проявляются, прежде всего, в составе его словника, в специфическом, целенаправленном отборе языкового материала. Состав и содержание словаря должны иметь минимально-достаточный характер: это может быть достигнута путем строго учета частотности слов в их основных значениях, грамматических форм и синтаксических конструкций, путем отбора тематически наиболее существенных слов и сочетаний слов, а также тщательный проверки покрываемости словарем основных тем и речевых ситуаций [77, с. 468].

В сущности, любой учебный словарь представляет собой широко понимаемый лексический минимум. Лексический минимум должен, с одной стороны, покрывать и «обслуживать», по возможности, все тексты определенной трудности, определенного профиля и т. п., оставаться именно

минимумом и не быть слишком конкретным, а с другой стороны – быть практически приложимым к любому тексту данного рода, т.е. содержать необходимый конкретный материал. Такую задачу не в состоянии решить ни частотный, ни тематический, ни ситуативный и иные словари, взятые отдельно. Только введение в словарь различных по своей природе категорий слов (структурных, частотных, тематических, ситуативных), взятых в определенных соотношениях, пропорциях, позволяет решать в процессе обучения весьма разнообразные по своему характеру задачи: например, с одной стороны, обеспечить понимание широкого круга текстов определенного характера, а с другой – надежно и прочно «привязать» лексический минимум (учебный словарь) к вполне конкретному тексту, данной ситуации [77, с. 472].

Словник учебного словаря лингвистических терминов должен содержать необходимый для учащихся запас терминов, который позволяет в общих чертах понимать тексты по специальности и служит базой для формирования более полного словарного запаса при дальнейшей учебе студента. Следовательно, словарные единицы учебного словаря подбирались исходя из следующих критериев:

- общие языковедческие термины, которые употребляются при изучении большинства лингвистических дисциплин;
- термины, часто встречающиеся в языковедческих работах, учебниках, пособиях и лекционных материалах.

Таким образом, можно сказать, что отбор терминов для комплекса один из очень важных этапов в его разработки. Как уже отмечалось, в комплексе должны объясняться лингвистические термины, которые студенты-филологи должны изучить и владеть в течение обучения в вузе. Исходя из этого, для данного комплекса термины подбирались по следующим критериям и принципам:

– критерий частотности и критерий распространенности. С этими критериями подбирались термины, часто встречающиеся в языковедческих работах, учебниках, пособиях и лекционных материалах.

– критерии, базирующиеся на основе тематической принадлежности терминов. С этими критериями имеются термины, которые являются наиболее важными для понимания научного текста по определенной тематике.

– общие языковедческие термины, которые употребляются при изучении большинства лингвистических дисциплин.

2.4. Методика разработки комплекса

Развитие информационных технологий позволяет создать принципиально новые возможности для организации учебного процесса и по-новому взглянуть на реализацию основных принципов лингводидактики (наглядности, сознательности и активности обучающегося, доступности и посильности, учета возрастных и индивидуальных особенностей, научности, связи теории и практики, обучения и воспитания). Одним из важнейших достоинств использования информационных технологий является возможность выстраивать индивидуальную программу освоения учебного материала для каждого обучаемого, превращая обучаемого в субъекта учебной деятельности, активного участника образовательного процесса [76].

Усвоение необходимой лингвистической терминологии студентами-иностранцами, которые учатся по специальности *прикладная лингвистика* является одной из важных задач в преподавании дисциплин по специальности. Получение специальности на неродном для иностранца языке – процесс трудный и многоаспектный. Пребывание в чужой социокультурной среде, наличие национально-специфического опыта учебной деятельности у иностранных учащихся, социально-культурная адаптация к условиям проживания и обучения в чужой стране – все эти

факторы являются значимыми в образовательном процессе, и их необходимо учитывать при обучении иностранцев [74, с. 156]].

Качественный процесс обучения в вузе и общая мотивация к учебной деятельности напрямую зависят от успешного овладения необходимой терминологией по специальности на языке обучения. Обязательным компонентом программы по русскому языку как на этапе предвузовской подготовки, так и на протяжении всего периода обучения в высшем учебном заведении является изучение научного стиля речи с учетом профиля будущей специальности иностранного студента. Результатом обучения научному стилю речи (языку специальности) должны стать «устойчивые знания, навыки и умения общения в учебно-научной и учебно-профессиональной сферах» [67, с. 42]

Важная роль в организации процесса обучения иностранных студентов наряду со специальными нормативными документами, методическими пособиями, программами, учебными планами, которые относятся к средствам, адресуемым преподавателям, отводится учебникам и учебным пособиям – средствам, предназначенным для студентов. Именно они являются традиционными носителями содержания образования, «центральным звеном обучающей программы» [66, с. 85].

«К настоящему времени в оценке уровня владения русским языком утвердилось понятие коммуникативной компетенции – способности средствами изучаемого языка осуществлять речевую деятельность в соответствии с целями, задачами, ситуацией общения в рамках определенной сферы. В основе коммуникативной компетенции лежит комплекс умений, которые позволяют коммуниканту участвовать в речевом общении (в его продуктивных и рецептивных видах)» [67, с. 92].

Главной целью формирования языковой и речевой компетенций будущих специалистов – выработка речевых навыков и формирование умений на основе материалов учебников и учебных пособий по научному стилю речи. Учебные пособия подбираются преподавателями в соответствии

с уровнем подготовки, уровнем владения иностранными учащимися русским языком и программами, предусматривающими определенный набор методических и учебных материалов, соответствующий определенному этапу обучения и профилю будущих специалистов.

Разработка и создание учебников и учебных пособий по усвоению необходимой терминологией, которые будут учитывать принципы комплексного подхода к обучению аспектам языка и видам речевой деятельности, являются современным требованием, необходимым для обеспечения качественного обучения студентов-иностранцев языку специальности [62, с. 126].

Однако следует заметить, что не во всех учебных пособиях для студентов-филологов в полной мере реализуются общедидактические принципы и учитываются принципы комплексного подхода к обучению аспектам языка и видам речевой деятельности.

Несмотря на значительные научно-методические достижения в области теории и практики создания учебников и учебных пособий, предназначенных для профессионально ориентированного обучения иностранному языку, существует много вопросов, связанных с практической реализацией требований.

С целью подтверждения предположений о трудностях, которые испытывают студенты-иностранцы на разных этапах обучения в вузах, а также о возможных способах их преодоления были проведены: 1) выборочный анализ методических пособий, лекционных материалах, учебниках и лингвистических терминологических словарей. Кроме того, были проведены: педагогическое наблюдение на занятиях по усвоению лингвистической терминологии студентами-иностранцами; моделирование специальных заданий для выявления трудностей у студентов разного уровня подготовки проверка достоверности предположений; выборочное анкетирование и интервьюирование туркменских студентов с 1-го по 4-й

курс, имеющих разный уровень владения русским языком и обучающихся по специальности *прикладная лингвистика*.

Критериями для анализа учебной литературы явились: цели отдельно взятых учебных пособий; содержание пособий; принципы организации учебного материала уроков в пособиях; уровень сложности и соответствие текстов заявленной тематике; соответствие текстов и заданий уровню подготовки студентов по русскому языку; типы заданий по видам речевой и языковой деятельности; количество этих заданий; последовательность и сбалансированность заданий в уроке по всем аспектам речевой деятельности; соответствие формулировок заданий поставленной цели обучения и способности студентов правильно понять и выполнить поставленную задачу; соответствие учебных пособий основным дидактическим принципам.

В результате выборочного анализа учебной литературы по усвоению лингвистической терминологии для иностранных студентов специальности *прикладная лингвистика* разного профиля обучения и разного уровня подготовки по русскому языку были выявлены следующие недостатки:

1) учебные пособия не в полной мере отвечают актуальным целям и задачам обучения;

2) тексты и лексико-грамматический материал не соответствуют уровню владения языком: учебные тексты перегружены терминами, количество незнакомых слов превышает допустимый уровень трудности, конструкции предложений сложны для восприятия и понимания;

3) отсутствуют образцы и алгоритмы выполнения заданий повышенной сложности, которые требуют от учащихся комплекса определенных знаний, навыков и умений; не всегда имеется ключ к заданиям, дающих возможность студентам без помощи преподавателя выполнить задания и проверить их правильность;

4) не соблюдается принцип постепенного усложнения материала, объем и уровень сложности всех текстов в пособиях часто одинаков;

5) отсутствие контрольных работ, позволяющих оценить степень усвоения пройденного учебного материала, проанализировать достигнутые результаты; как правило, все учебные пособия ограничиваются материалом уроков.

Анкетирование и интервьюирование туркменских студентов с 1-го по 4-й курс специальности *прикладная лингвистика*, имеющих разные уровни владения русским языком, позволили сделать следующие выводы.

1. Студенты 1-го курса испытывают трудности преимущественно при аудировании; студенты 1-4-го курсов больше всего трудностей испытывают в понимании лекций (так, студенты 1-го курса понимают лекцию лишь на 10-20%, а студенты 4-го курса – на 50-60 %); трудности при устных выступлениях (сообщение, презентация) испытывают студенты 1-го и 2-го (80 %), 3-го и 4-го курсов (60 %); затрудняются при записи лекции, составлении конспекта учащиеся 1-го и 2-го (80 %), 3-го и 4-го курсов (70 %), при написании рефератов и курсовых работ студенты 1-го курса (90 %), 2-го курса (80 %), а также 3-го и 4-го курсов (50 %);

2. Лексика дается студентам с трудом; запас ее для прослушивания лекции недостаточен; особенно трудно найти подходящее значение слова, если оно рассматривается в отрыве от контекста;

3. Возникают трудности при воспроизведении текста лекции, сообщения, при передаче содержания, а также при монологических развернутых высказываниях на семинарах, студенческих конференциях, при подготовке докладов и выступлений;

4. Студенты испытывают трудности при выполнении учебно-научных письменных работ (написании рефератов, курсовых и дипломных работ), предусмотренных программой вуза, из-за незнания структуры научной работы, непонимания способа ее выполнения.

5. Также выявили, что трудно дается студентам-иностранцам использование словарей лингвистических терминов, так как эти словари

имеют большой объем и требуется кропотливая работа, чтоб найти необходимую информацию в них.

Выявленные недостатки при выборочном анализе учебной литературы по усвоению лингвистической терминологии, имеющих разные уровни подготовки по русскому языку, а также обобщение опыта практической деятельности авторов позволили сформулировать рекомендации, которые могут быть учтены при создании новых учебников и учебных пособий и помогут студентам-иностранцам в реализации коммуникативных потребностей в учебно-научной и учебно-профессиональной сферах общения.

1. Учебные пособия по научному стилю речи должны строиться на основе взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности. Под взаимосвязанным обучением понимается «обучение, направленное на одновременное формирование четырех основных видов речевой деятельности в рамках их определенного последовательно-временного соотношения, на основе общего языкового материала, с помощью специальной серии упражнений» [40, с. 23].

2. Учебное пособие должно иметь коммуникативную направленность. В ходе обучения языку специальности студентам нужны коммуникативные задания, моделирующие профессиональную сферу общения. При выполнении таких заданий иностранные студенты будут ощущать свою коммуникативную состоятельность, смогут актуализировать свой собственный учебный и жизненный опыт, проявить личностные качества. Если говорить о преподавании языка специальности, то это формирование профессионально- коммуникативной компетенции.

3. В достаточном объеме должны присутствовать задания для самостоятельного изучения, что способствует формированию самоорганизации студентов, повышению мотивации к обучению, более глубокому осмыслению учебного материала и развитию самоконтроля.

4. Объем учебного материала должен быть оптимален и оставлять преподавателю возможность для обобщения, систематизации и повторения изученного. Полученные знания должны повторяться и закрепляться, а сформированные навыки и умения необходимо применять на практике.

5. В учебном пособии необходимо наличие контрольных материалов для оценки усвоения пройденного учебного материала на разных этапах обучения (текущем, промежуточном, при итоговом контроле). Сюда относятся устные опросы, письменные задания, контрольные работы.

6. Следует использовать различные методы визуализации учебной информации. Наличие иллюстративного материала (схем, таблиц, рисунков) способствует лучшему пониманию содержания текста по специальности.

Данные рекомендации неразрывно связаны с основополагающими обязательными лингводидактическими принципами: научности, доступности, целенаправленности, систематичности и последовательности, наглядности, связи теории с практикой, сознательности и активности. Эти принципы способствуют прочному овладению необходимой терминологией по специальности, выработке навыков и формированию умений для реализации их коммуникативных потребностей, воспитанию и развитию студентов как личности, индивидуальному подходу к студентам в процессе обучения.

Таким образом, можно сформулировать предварительные выводы.

1. Исходным компонентом основ усвоения необходимой терминологии на основных этапах обучения в вузе является личностно ориентированный подход к обучаемому, сочетающийся с принципами и методами обучения.

2. Для занятий по научному стилю речи характерна коммуникативная направленность обучения. Учебник или учебное пособие является главным средством обучения языку специальности на занятиях и способствует формированию языковой и речевой компетенции студентов.

3. Современным требованием и необходимостью для качественного усвоения необходимой лингвистической терминологии студентами-

иностранцами является создание учебников и учебных пособий, которые будут учитывать принципы комплексного подхода к обучению аспектам языка и видам речевой деятельности.

4. Отбор материала для учебных пособий по усвоению необходимой терминологии должен производиться на основе принципов научности, доступности, адаптированности, узнаваемости, селективности, сбалансированности и потенцирования языковых и коммуникативных возможностей обучаемых. Согласно принципу селективности, необходимо выявлять конкретные лексико-грамматические конструкции для обучения иностранных студентов дисциплинам на вузовском этапе. Принцип потенцирования языковых и коммуникативных возможностей обучаемых предполагает включение в учебные пособия по усвоению лингвистической терминологии текстов для различных видов чтения (изучающего, ознакомительного, просмотрового, поискового), а также выполнение различных видов заданий для усвоения учебного материала и проверки полученных знаний.

5. Постоянный анализ научной, учебной и методической литературы, педагогическое наблюдение, анкетирование и интервьюирование студентов-иностранцев – всё это позволило выявить недостатки и выработать рекомендации, которые могут быть полезны при создании новых учебных пособий по усвоению необходимой лингвистической терминологии для иностранных студентов, которые учатся по специальности *прикладная лингвистика*.

6. Учебные пособия по усвоению лингвистической терминологии, созданные на основе комплексного обучения аспектам языка и всем видам речевой деятельности, помогут студентам-иностранцам изучить лингвистические термины на должном уровне, выработать необходимые навыки и сформировать умения для дальнейшей реализации коммуникативных потребностей в учебно-научной и учебно-профессиональной сферах общения.

2.5. Структура и содержание электронного комплекса

Создание электронного комплекса для студентов-иностранцев по усвоению лингвистической терминологии является важным решением в современной компьютерной лингводидактике. Можно допустить, что мы переходим от постиндустриального общества к информационному. В последние годы все чаще поднимается вопрос о применении новых информационных технологий в образовании. Это не только новые технические средства, но и новые формы и методы преподавания, новый подход к процессу обучения. Современные педагогические технологии такие, как обучение в сотрудничестве, проектная методика, использование новых информационных технологий, Интернет-ресурсов помогают реализовать личностно-ориентированный подход в обучении, обеспечивают индивидуализацию и дифференциацию обучения с учетом способностей студентов, их уровня обученности. С этой целью был разработан электронный комплекс для студентов-иностранцев для усвоения необходимой лингвистической терминологии.

Виды учебной самостоятельной работы, включенные в каждую часть пособия:

- изучение теоретических сведений,
- выполнение тренировочных заданий / упражнений,
- выполнение творческих видов работы,
- выполнение контрольных заданий.

Конечно же, автономность перечисленных выше видов работ достаточно условна, и в реальном образовательном процессе эти виды пересекаются друг с другом.

Для того, чтобы изучить теоретические сведения пользователю предлагается обращаться к учебному электронному словарю лингвистических терминов, который является частью «Учебного

комплексного словаря для студентов-иностранцев по специальности *филология*». В данном словаре дается дефиниция терминов из пяти источников, что позволяет студенту ознакомиться с разными дефинициями, а также в нем дается перевод терминов на туркменском и английском языках, что облегчает работу студента с пониманием термина. В начале каждой части будет дан доступ к этому словарю.

Выполнение тренировочных заданий / упражнений очень важно студентам-иностранцам, чтобы укрепить полученные знания. Они помогут студентам освоить способы и приемы решения сложных задач, выбрать наиболее удобные лично ему. Это сделает процесс обучения более легким, интересным и эффективным, обеспечит включение студента в самостоятельную учебную деятельность.

Выполнение творческих видов работы организуются и проводятся по-разному, поскольку различен характер усваиваемых студентами занятий, умений и навыков творческой, практической деятельности. Однако всем видам творческих упражнений присущи общие этапы работы и дидактические приёмы их подготовки и проведения.

Во-первых, процесс выполнения всех видов творческих упражнений носит сознательный характер. Необходимым условием успешного решения поставленных в них творческих, практических задач является осознание студентами цели, всестороннее понимание возникшей проблемы, содержание, структуры и результатов выполнения предстоящей деятельности.

Во-вторых, в процессе подготовки учащихся к выполнению творческих упражнений проводится тщательный анализ задания, наличие данных, намечаются направления, рациональные способы самостоятельного осуществления практической деятельности, мобилизации имеющихся у студентов знаний, умений, навыков, необходимых для выполнения работ творческого характера.

В-третьих, предстоящей творческой деятельности придаётся строгая логичность, составляется план последовательности выполнения задания.

Творческие работы учащихся способствуют укреплению и повышению познавательных интересов учащихся, развитию их творческого мышления, индивидуальности каждого студента. Несмотря на это, давать задания творческого характера надо осторожно, постепенно переходя от воспроизводящих работ к воспроизводяще-творческим, и затем к творческим работам.

Познавательный интерес некоторых студентов часто неустойчив. Студент может испугаться творческого задания, его непривычной для студента формулировки. Поэтому начинать следует с простых заданий, постепенно переходя к более сложным. Выполнение творческих заданий требует большой подготовительной работы.

Выполнение контрольных заданий одна из наиболее важных, незаменимых форм: а) приобретения, углубления и закрепления знаний; б) организации самостоятельной работы студентов; в) самоконтроля, а также контроля со стороны преподавателя за качеством, степенью усвоения знаний; г) приобретения навыков выполнения письменных работ, которые непременно будут востребованы при выполнении рефератов, курсовых и выпускной квалификационной (дипломной и магистерской) работ.

Выполнение контрольных заданий помогает студентам-иностранцам пополнять и расширять знания, полученные на лекциях, теоретических семинарах и практических занятиях в период сессий, а также в процессе самостоятельной работы с книгой и электронным носителем информации в периоде учебы.

Далее рассмотрим содержание заданий, включенных в комплекс.

Для того, чтобы изучить теоретические сведения, как выше было описано, пользователю предлагается обращаться к учебному словарю лингвистических терминов.

Целью следующего этапа изучения необходимых терминов является формирование у студентов устойчивых навыков понимания и запоминания терминов, поэтому основными заданиями этого этапа являются выполнения разнообразных тренировочных упражнений.

Методический комментарий для каждого типа упражнений мы приводим с учетом таких положений:

- 1) цель выполнения этого типа упражнений, предполагаемый результат;
- 2) материал, который предлагается в упражнении;
- 3) алгоритм действий, рекомендованный студенту для правильного выполнения упражнения;
- 4) рекомендации для самостоятельной проверки, оценивания качества выполнения и определения дальнейших действий.

Тренировочные задания. В качестве тренировочных заданий предлагаются следующие тестовые задания. Такие задания выполняются для того, чтобы проверить навыки запоминания и понимание лингвистических терминов. Перед выполнением теста студенту рекомендуется выучить теоретические и лекционные материалы. Тестовые задания предназначены для того, чтобы проверить навыки понимания 30 терминов. Пользуясь образцом правильного выполнения упражнения, студент может проверить правильность своих результатов. Выполненные тесты оцениваются от 6 до 10 баллов. К упражнению дается «Шкала оценивания», применяя которую студент может оценить выполненную работу и определить свои дальнейшие действия.

Шкала оценивания

Количество правильно определенных терминов	Количество баллов, набранных за выполнение упражнения	Дальнейшие действия студента
30	10	Вы хорошо усвоили

27-29	9	материал. Можете переходить к выполнению следующего упражнений следующего типа
24-27	8	
21-24	7	
18-24	6	Вы хорошо не усвоили материал. Нужно повторить теоретический материал, изучить алгоритм и после этого выполнить еще одно упражнение этого же типа.
15-18	5	Вы не выучили теоретический материал и не умеете выполнять задания. Нужно выучить теоретический материал, изучить алгоритм и после этого повторно выполнить это же упражнение.
12-15	4	
9-12	3	
6-3	2	
3-2	1	
1-0	0	

Пример тестового задания

Задание №1. Выберите правильный вариант.

1. Что такое язык вообще?

а) это реальная знаковая система, которая используется как средство общения в определенном обществе, определенным этносом;

б) общее понятие о языке как средстве человеческого общения, сформированное на основе свойств, универсальных для всех или большинства конкретных языков мира;

в) это конкретное говорение, которое протекает во времени в звуковой или письменной форме.

2. Выберите правильное определение на понятие «языкознание».

а) такой раздел языкознания, в котором изучается синтаксический уровень языка;

б) общее название дисциплин, изучающих язык, литературу и культуру данного народа преимущественно через посредство литературных и других культурно-исторических сочинений, и памятников.

в) научная отрасль, объектом которой является естественный человеческий язык вообще и конкретные языки мира.

3. Что такое конкретный (этнический) язык?

а) – это реальная знаковая система, которая используется как средство общения в определенном обществе, определенным этносом;

б) общее понятие о языке как средстве человеческого общения, сформированное на основе свойств, универсальных для всех или большинства конкретных языков мира;

в) описание языка как объекта исследования с помощью языковых средств: слов, терминов, предложений, текстов.

4. Какие функции выполняют язык?

а) выражение, сообщение, воздействие, обозначение;

б) коммуникативная и когнитивная;

в) коммуникативная, когнитивная, фатическая, репрезентативная, импрессивная, экспрессивная, прагматическая, эмотивная, метаязыковая.

5. Что такое речь?

а) один из трёх аспектов языка наряду с психологической «речевой организацией» и «языковой системой»; «языковой материал», включающий сумму отдельных актов говорения и понимания;

б) конкретное говорение, которое протекает во времени в звуковой или письменной форме.

в) целенаправленное речевое действие, совершаемое в соответствии с принципами и правилами речевого поведения, принятыми в данном обществе; единица нормативного социоречевого поведения, рассматриваемая в рамках прагматической.

6. ... – один из типов классификации языков мира, критерием которой являются отношения родственности, общего происхождения языков.

а) генеалогическая классификация языков;

б) ареальная классификация языков;

в) морфологическая классификация языков.

7. Языковая семья языков – это ...

а) класс родственных языков, которые происходят от одного праязыка;

б) совокупность языков, которые выделяются в одной языковой семье в соответствии с происхождением от языка, более позднего, чем праязык;

в) совокупность языков, которые имеют общую историю.

8. Выберите правильное определение на понятие «ареальная классификация языков».

а) типологическое свойство языка, которое проявляется в наличии грамматических форм слов, морфологические значения которых выражаются в пределах слова;

б) один из видов классификации языков в соответствии с внутренней организацией языка как системы;

в) один из видов классификации языков в соответствии с общими признаками, приобретенными в результате межъязыковых контактов.

9. Что такое «языковая группа»?

а) совокупность групп языков, сходство которых объясняется общностью происхождения;

б) совокупность языков, которые выделяются в одной языковой семье в соответствии с происхождением от языка, более позднего, чем праязык;

в) совокупность языков, которые имеют общую историю происхождения.

10. Выберите правильное определение на понятие «типологическая классификация языков»

- а) один из видов классификации языков в соответствии с внутренней организацией языка как системы;
- б) типологическое свойство языка, которое проявляется в отсутствии формообразования (отсутствии грамматических форм у слов);
- в) вид классификации, которая основана на сходствах и различиях, соответствующих общим и важнейшим свойствам языка как коммуникативной системы и не зависящим от генетического родства языков.

11. ... – это один из видов классификации языков в соответствии с внутренней организацией языка как системы.

- а) структурно-типологическая классификация;
- б) функционально-типологическая классификация;
- в) ареальная классификация языков.

12. По структурно-типологической классификации языки делятся на следующие типы:

- а) на морфологические, аналитические, синтетические и типологические;
- б) на синтетические, аналитические и аморфные;
- в) на синтаксические, аналитические и аморфные.

Творческие виды упражнений выполняются для того, чтобы выучить термины и использовать их в речи. К упражнениям этого типа предлагаются такие задания: 1) определите языковую семью и группу следующих языков; 2) закончите нижеуказанные формулировки; 3) заполните пропуски в таблице; 4) исправьте ошибку в таблице и т.д. Пользуясь образцом правильного выполнения упражнения, студент может проверить правильность своих результатов. Выполнение упражнения оценивается от 6 до 10 баллов. К упражнению дается «Шкала оценивания», применяя которую студент может оценить выполненную работу и определить свои дальнейшие действия.

Пример творческих заданий.

Задание №2. Определите языковую семью и группу следующих языков по образцу.

Образец к выполнению:

Названия языков	Языковая семья	Языковая группа
русский	индоевропейская семья	славянская группа
туркменский	тюркская семья	огузская группа

Названия языков	Языковая семья	Языковая группа
армянский		
казахский		
немецкий		
таджикский		
английский		
французский		
хинди		
финский		
арабский		
японский		
фарси		
украинский		
чешский		
итальянский		
греческий		

Задание №3. Закончите нижеуказанные формулировки.

Лексико-семантический уровень – это ...

Фонетико-фонологический уровень – это ...

Морфологический уровень – это ...

Синтаксический уровень – это ...

Задание №4. Заполните пропуски в таблице.

Языковой уровень	Тип единицы, множественность которых образует языковой уровень
... уровень	<i>Предложение</i> (основная единица) <i>Синтаксема</i> (элементарная единица)
<i>морфологический</i> уровень	... (основная единица) ... (элементарная единица)
... уровень	<i>Лексема</i> (основная единица)
...-деривационный уровень	<i>Словообразовательный тип</i> (основная единица) ... (элементарная единица)
... уровень	<i>Фонема</i> (основная единица)

Задание №5. Исправьте ошибку в таблице.

Причины сходства языков		
Общее происхождение	Межъязыковые территориальные контакты	Общие функции языков как систем, которые обеспечивают общение
↓	↓	↓
унаследованные общие признаки	приобретенные общие признаки	общие признаки, сформированные независимо от происхождения и

↓	↓	<i>МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ контактов</i> ↓
<u>Типологическая классификация</u>	<u>Генеалогическая классификация</u>	<u>Ареальная классификация</u>

Задание №6. Дайте название следующим определениям.

... – это типологическое свойство языка, которое проявляется в наличии грамматических форм слов, морфологические значения которых выражаются в пределах слова.

... – это типологическое свойство языка, которое проявляется в наличии грамматических форм слов, которые состоят из полнозначного слова аналитического форматива – служебного слова.

... – это типологическое свойство языка, которое проявляется в отсутствии формообразования (отсутствии грамматических форм у слов).

Задание №7. Приготовьте ответ на следующий вопрос и дайте примеры каждому типу.

Какие языки можно считать *неродственными, родственными, близкородственными, отдаленнородственными?*

Задания №8. Дайте по три или больше пример языков по каждому типу языков.

Аналитические языки – ...

Синтетические языки – ...

Аморфные языки – ...

Контрольные задания выполняются для того, чтобы закрепить выученные материалы. К упражнениям этого типа предлагаются такие задания: 1) дайте определения следующим терминам; 2) выберите термины, которым соответствует определение; 3) дополните формулировки и т.д.

Задание №8. Дайте определение следующим терминам.

Лексикология – ...

Фонетика – ...

Морфология – ...

Синтаксис – ...

Задание №9. Выберите термины, которым соответствует определение.

1. ... – это реальная знаковая система, которая используется как средство общения в определенном обществе, определенным этносом.

- а) конкретный (этнический) язык;
- б) язык вообще;
- в) речь;
- г) языковой знак.

2. ... – это такая одна из подсистем общей системы языка, которая состоит из совокупности однородных языковых единиц и характеризуется правилами использования и группировки этих единиц.

- а) языковой уровень;
- б) языковая семья;
- в) языковой знак;
- г) языковая группа.

3. ... это научная отрасль, объектом которой является естественный человеческий язык вообще и конкретные языки мира.

- а) лексикология;
- б) филология;
- в) прикладная лингвистика;
- г) языкознание.

4. ... – вид классификации, которая основана на сходствах и различиях, соответствующих общим и важнейшим свойствам языка как коммуникативной системы и не зависящим от генетического родства языков.

- а) ареальная классификация;
- б) структурно-типологическая классификация;
- в) типологическая классификация;
- г) генеалогическая классификация.

5. ... – материально-идеальное образование, которое репрезентирует явления внеязыковой действительности (предметы, признаки, действия, ситуации и т.п.) в процессе общения.

- а) языковой уровень;
- б) языковой знак;
- в) словообразование;
- г) морфология.

Задание №10. Дополните формулировки.

1. В системе языка могут выделяться ... уровень, ... уровень, ... уровень, ... уровень и ... уровень.
2. Минимально необходимыми для любого языка мира являются ..., ... и ... уровни.
3. Системные связи между языковыми единицами и средствами могут быть трех типов: ..., ...,
4. Язык является знаковой системой, так как основные единицы языковой системы являются

5. По коммуникативному рангу существуют следующие типы языков: *по объему коммуникации* – ... и ...; *по степени активности использования* – ... и

Стоит отметить, что все вышеперечисленные виды упражнений являются примерами. То есть, в электронном учебном комплексе представлены гораздо больше подобных упражнений. Упражнения, представленные в комплексе предназначены для изучения лингвистических терминов для студентов-иностранцев по специальности *прикладная лингвистика* в начальных курсах.

В нашем комплексе будет представлена дистанционная, самостоятельная учебная работа для студентов-иностранцев. Для этой работы будут предложены объяснительные материалы, различные виды тренировочных упражнений и тесты для определения результатов выполненной студентами самостоятельной работы.

Виды учебной самостоятельной работы, включенные в учебный комплекс:

- изучение теоретических сведений,
- выполнение тренировочных заданий / упражнений,
- выполнение творческих видов работы,
- выполнение контрольных заданий.

Итак, на основании анализа, описанного в этой главе, можно сделать предварительные выводы. В данной главе были изложены теоретические предпосылки исследования: термины и способы их изучения, использования словарей лингвистических терминов при изучении лингвистической терминологии, принципы и приемы подбора терминов для разрабатываемого комплекса, методика разработки комплекса и структура и содержание электронного комплекса.

Выяснили, что терминологическая словарная работа должна носить систематический характер, так как одноразовое обращение к терминам не принесет результатов. Такая работа может и должна быть организована на

всех этапах урока: на этапе усвоения, закрепления, повторения и контроля материала. Разнообразные методы и приемы работы с лингвистическими терминами призваны способствовать лучшему их запоминанию, освоению и соотнесению их с обозначаемым ими понятием, способности обращаться к ним в учебной ситуации и ситуации речевого общения на научные темы.

Исходя из проделанного анализа, можно прийти к выводу, что словари лингвистических терминов по своему назначению делятся на четыре типа: общенаучные, энциклопедические, специализированные и учебные.

Учебные словари лингвистических терминов являются самыми подходящими для студентов-иностранцев, но и вообще для студента-филолога при изучении лингвистической терминологии. Это объясняется тем, что они идут как приложение к учебникам, а также они имеют справочную и обучающую направленность. Также стоит отметить, что словари такого типа включают тематически представленные отраслевые термины – необходимый для учащихся запас терминов, который позволяет в общих чертах понимать тексты по специальности и служит базой для формирования более полного словарного запаса при дальнейшей профессиональной работе специалиста.

Отбор терминов для разрабатываемого комплекса является одним из очень важных этапов в его разработки. Как уже отмечалось, в комплексе должны объясняться лингвистические термины, которые студенты-филологи должны изучить и владеть в течение обучения в вузе. Исходя из этого, для данного комплекса термины подбирались по следующим критериям и принципам:

- критерий частотности и критерий распространенности. С этими критериями подбирались термины, часто встречающиеся в языковедческих работах, учебниках, пособиях и лекционных материалах.

- критерии, базирующиеся на основе тематической принадлежности терминов. Под этими критериями имеются термины, которые являются

наиболее важными для понимания научного текста по определенной тематике.

– общие языковедческие термины, которые употребляются при изучении большинства лингвистических дисциплин.

Благодаря проделанному анализу учебной литературы и результатам анкетирования и интервьюирования туркменских студентов с 1-го по 4-й курс специальности *прикладная лингвистика*, имеющих разные уровни владения русским языком, удалось разработать общую методику для создания электронного комплекса для изучения лингвистической терминологии:

- комплекс должен строиться на основе взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности;
- должен иметь коммуникативную направленность;
- в нем должны присутствовать задания для самостоятельного изучения, что способствует формированию самоорганизации студентов, повышению мотивации к обучению, более глубокому осмыслению учебного материала и развитию самоконтроля;
- объем учебного материала должен быть оптимален и оставлять преподавателю возможность для обобщения, систематизации и повторения изученного;
- необходимо наличие контрольных материалов для оценки усвоения пройденного учебного материала на разных этапах обучения;
- следует использовать различные методы визуализации учебной информации.

В нашем комплексе будет представлена дистанционная, самостоятельная учебная работа для студентов-иностранцев. Для этой работы будут предложены объяснительные материалы, различные виды тренировочных упражнений и тесты для определения результатов выполненной студентами самостоятельной работы.

Виды учебной самостоятельной работы, включенные в учебный комплекс:

- изучение теоретических сведений;
- выполнение тренировочных заданий / упражнений;
- выполнение творческих видов работы;
- выполнение контрольных заданий.

ГЛАВА 3

РАЗРАБОТКА ЭЛЕКТРОННОЙ ВЕРСИИ КОМПЛЕКСА ДЛЯ ИЗУЧЕНИЯ ЛИНГВИСТИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

3.1. Методика создания электронных комплексов

3.1.1. Формирование требований к Информационной системе (ИС). Обследования объекта и обоснование создания ИС

Современный период развития общества характеризуется сильным влиянием на него компьютерных технологий, которые проникают во все сферы человеческой деятельности, обеспечивают распространение информационных потоков в обществе, образуя глобальное информационное пространство. Неотъемлемой и важной частью этих процессов является компьютеризация образования. В настоящее время идет становление новой системы образования, ориентированного на вхождение в мировое информационно-образовательное пространство. Компьютерные технологии призваны стать не дополнительным «довеском» в обучении, а неотъемлемой частью целостного образовательного процесса, значительно повышающей его эффективность [50, с. 45].

В современных образовательных учреждениях большое внимание уделяется компьютерному сопровождению профессиональной деятельности, а также использование Интернета. В учебном процессе используются обучающие и тестирующие программы по различным дисциплинам образовательного процесса, использование информационных сайтов.

Можно также выделить достоинства информационных сайтов в сфере образования: мобильность, информация будет всегда актуальна и доступна круглосуточно, адекватность уровня развития современных научных знаний, можно активно обмениваться информацией. Также создание сайтов способствует решению и такой проблемы, как обновление информационного материала. Следует отметить, что при помощи веб-сайта можно осуществить различного рода контроль знаний. Это очень удобно в настоящее время развития новых информационных технологий [71, с. 15].

3.1.2. Анализ предметной области ИС

Нужно отметить то, для кого предназначен информационный сайт, где он находит практическое применение. Самостоятельная работа студентов (понимание изучаемого материала за счет разных способов подачи материала, возможность рассмотреть большее количество примеров, возможности для самопроверки). И так, электронный сайт необходим:

а) для самостоятельной работы учащихся:

- облегчает понимание изучаемого материала за счет иных, нежели в печатной учебной литературе, способов подачи материала: индуктивный подход, воздействие на слуховую и эмоциональную память и т.п.;

- допускает адаптацию в соответствии с потребностями студентов, уровнем его подготовки, интеллектуальными возможностями и амбициями;

- освобождает от громоздких вычислений и преобразований, позволяя сосредоточиться на сути предмета, рассмотреть большее количество примеров;

- предоставляет возможность ознакомиться с новой лексикой;

б) на практических занятиях:

- позволяет преподавателю проводить занятие в форме самостоятельной работы за компьютерами, оставляя за собой роль руководителя и консультанта;

- помогает преподавателю с помощью компьютера быстро и эффективно контролировать знания учащихся, задавать содержание и уровень сложности контрольного мероприятия;

- реализует использование компьютерной поддержки для решения большего количества задач, освобождает время для анализа полученных решений и их лексической интерпретации;

- помогает преподавателю улучшить индивидуальную работу со студентами, особенно в части, касающейся новой незнакомой лексики [16, с. 85].

Таким образом, подводя итоги, можно предположить, что в настоящее время использование информационного веб-сайта в образовательном процессе получило широкое применение, так как бурное развитие Интернет-ресурсов постоянно расширяет сферы взаимодействия людей. Поэтому использование информационного веб-сайта очень актуально и эффективно на данном этапе компьютеризации обучения.

3.1.3. Основные сведения о веб-сайте

Веб-сайт – это совокупность логически связанной гипертекстовой информации, оформленной в виде отдельных страниц и доступной в сети Интернет [50, с. 52].

Подобное определение веб-сайта было правильным в начале существования Интернета, когда Сеть и **веб-сайты** использовались в основном как развлекательная система. Для создания веб-сайта требовалось только знание языка гипертекстовой разметки – HTML. Если же страница предоставляла какие-то программные средства – это были исключительно средства, которые мог предоставить сервер, на котором расположен веб-сайт. Об удобствах и красоте тех веб-сайтов вообще особо не приходилось говорить. Время идет, развиваются языки программирования, расширяются каналы передачи информации. Сейчас Интернет уже является самостоятельной отраслью, а веб-сайты стали полноправными представительствами фирм в Интернете [50, с. 26].

Задачи и цели современного веб-сайта.

Веб-сайт выполняет следующие основные задачи:

- ✓ реклама продукции, услуг, идей. Правильно сделанный веб-сайт с легкостью приведет клиента к заключению о необходимости покупки товара, или услуг, или идей, пропагандируемых на нем;
- ✓ продажа товаров, услуг, информации, идей. У современного человека нет много времени для ходьбы по магазинам. Поэтому возможность заказа

товаров и услуг, не отходя от компьютера, значительно расширяет возможности и клиента, и продавца;

- ✓ бесплатное предоставление информации или услуг. На самом деле предоставление информации или услуг – это средство привлечения посетителей к данному ресурсу для получения, к примеру, статистической информации либо для показа рекламы, если это рекламная площадка;
- ✓ поддержка клиентов [53, с. 74].

3.1.4. Разработка концепции ИС.

Анализ программного инструментария для реализации системы

Для создания электронного комплекса использовались следующие программы: для того чтобы готовить текстовый и наглядный материал для фрагмента пособия, были использованы программы Microsoft Word и Microsoft PowerPoint основного пакета MS Office; для создания электронной версии пособия был использован конструктор сайтов Wix.

Характеристика программ:

Microsoft Word – текстовый процессор, предназначенный для создания, просмотра, редактирования и форматирования текстов с локальным применением простейших форм таблично-матричных алгоритмов [26, с. 69].

Конструктор сайтов Wix был запущен в 2006 году. Он является одним из наиболее популярных конструкторов, и предоставляет богатый инструментарий для создания действительно красивых и функциональных web-сайтов, будь то Интернет-магазин, сайт-визитка или блог. Мощный и удобный интерфейс.

К преимуществам относятся:

- большое число качественных и разнообразных шаблонов (более тысячи);
- возможность создания своего уникального шаблона;
- мощный редактор web-сайта;
- совместно с HTML5 имеется возможность создания flash сайтов;

- поддержка функции Drag-and-drop (способ оперирования элементами интерфейса в интересах пользователя при помощи манипулятора «мышь» или сенсорного экрана).;
- весьма гибкие и различные настройки;
- сайты, созданные на конструкторе Wix хорошо индексируются поисковыми системами;
- русифицированный, понятный и привлекательный интерфейс;
- возможность создания мобильной версии ресурса и страниц для социальной сети;
- хорошая техподдержка;
- довольно выгодное соотношение цены и качества при переходе на платный пакет [53, с. 87].

3.2. Разработка электронной версии комплекса для изучения лингвистической терминологии

3.2.1. Этапы создания электронного комплекса

Предварительный этап

Цель предварительного этапа разработки – выявить все требования к дизайну и технологической основе проекта, а также определить цели и задачи ресурса и составить подробный план разработки проекта. Был проведен анализ требований пользовательского интерфейса и разработан дизайн. Результатом работы на этапе разработки дизайна проекта и эскизы всех типовых страниц веб-сайта.

На этом этапе также было определено принципы, которым будет соответствовать сайт. Из числа существующих принципов было обращено внимание в первую очередь на:

1) постоянную бета-версию – постоянный анализ и совершенствование программного обеспечения сайта, тестирование и внедрение новых функциональных возможностей;

2) использование передовых технологий – необходимо применять самые современные технологии для обеспечения широкого спектра функциональных возможностей сайта (например, использование встроенного поиска Google)

3) качественный дизайн, отвечающий современным тенденциям, требованиям эргономики, рекомендациям ведущих специалистов в области;

4) позиционирование флеш в глобальных поисковых системах – при разработке флеш необходимо учесть рекомендации глобальных поисковых систем по предоставлению информационного наполнения (разработка карты флеш, описание пунктов меню, структурирование веб-страниц и т.д.); также нужно избегать необоснованного использования информационных технологий, которые ухудшают видимость информационного наполнения сайта в поисковых системах;

5) максимальное использование информационных ресурсов и источников информации [26, 52].

Основной этап

На этом этапе происходит наполнение сайта данными. Был проведен анализ литературы, содержащей информацию по выбранной теме, а именно различные виды задания и упражнения для изучения лингвистической терминологии. Затем производилось редактирование текста во избежание каких-либо ошибок или неточностей.

Пользователи также могут закрепить прочитанные теоретические материалы путем выполнения различных заданий (тестовые и практические задания), что превышает эффективность данного пособия.

Разработанный информационный веб-сайт успешно прошёл проверку на работоспособность: все ссылки работают в режиме реального времени, он прост в использовании, цвет букв и фона обеспечивает комфортное и безопасное для зрения пользование.

3.2.2. Структура электронной версии комплекса для изучения лингвистической терминологии

Разработанная электронная версия комплекса имеет понятный и эргономичный интерфейс, позволяющий пользователю мгновенно освоиться и приступить к работе. На главной странице веб-сайта находятся вложения: *главная страница, сведения о комплексе, части комплекса и словарь лингвистических терминов для студентов-иностранцев.*

На главной странице находится общая информация о комплексе, о его преимуществах и короткая характеристика комплекса. Ниже в рис. 3.5. представлен скриншот.

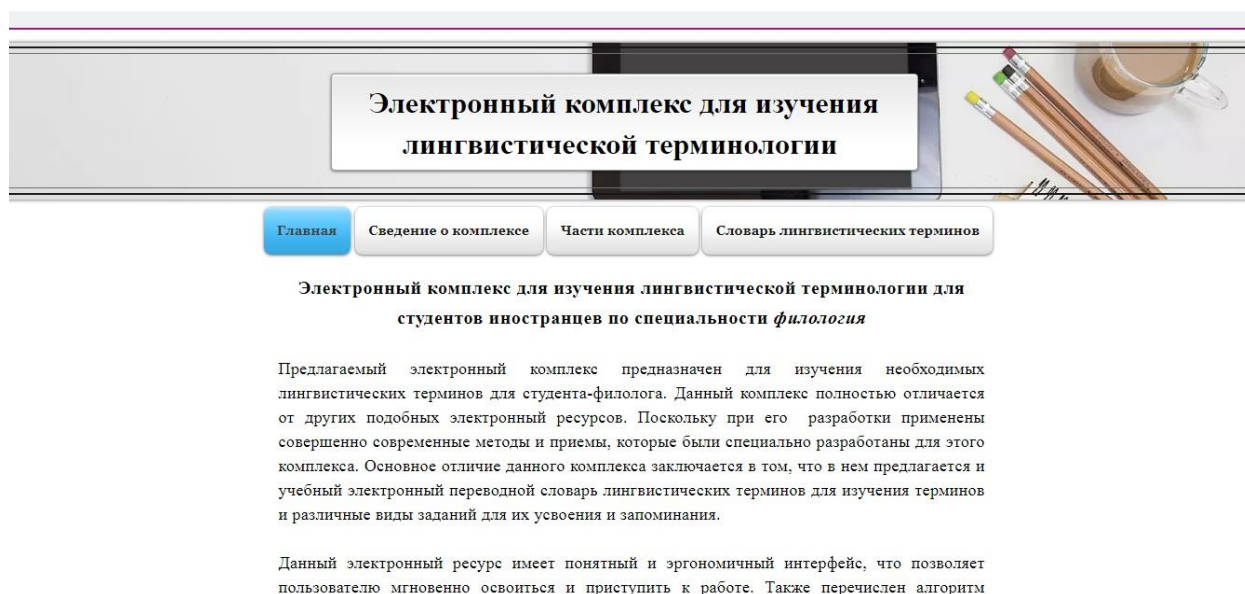


Рис. 3.1. Общая структура электронного пособия.

Во вложении *сведения о комплексе* представлена информация о структуре комплекса. На этой странице описана структура, то есть где какую информацию можно найти, какие виды упражнения представлены для запоминания терминов и т.д. Также стоит отметить, что на этой странице предусмотрены кликабельные ссылки, нажимая на которых можно сразу перейти на необходимую страницу. Например, при нажатии на словосочетание «*выполнение творческих заданий / упражнений*», сайт вас

автоматически направляет на нужную страницу. Данное вложение представлено ниже в скриншоте (Рис. 3.2.)

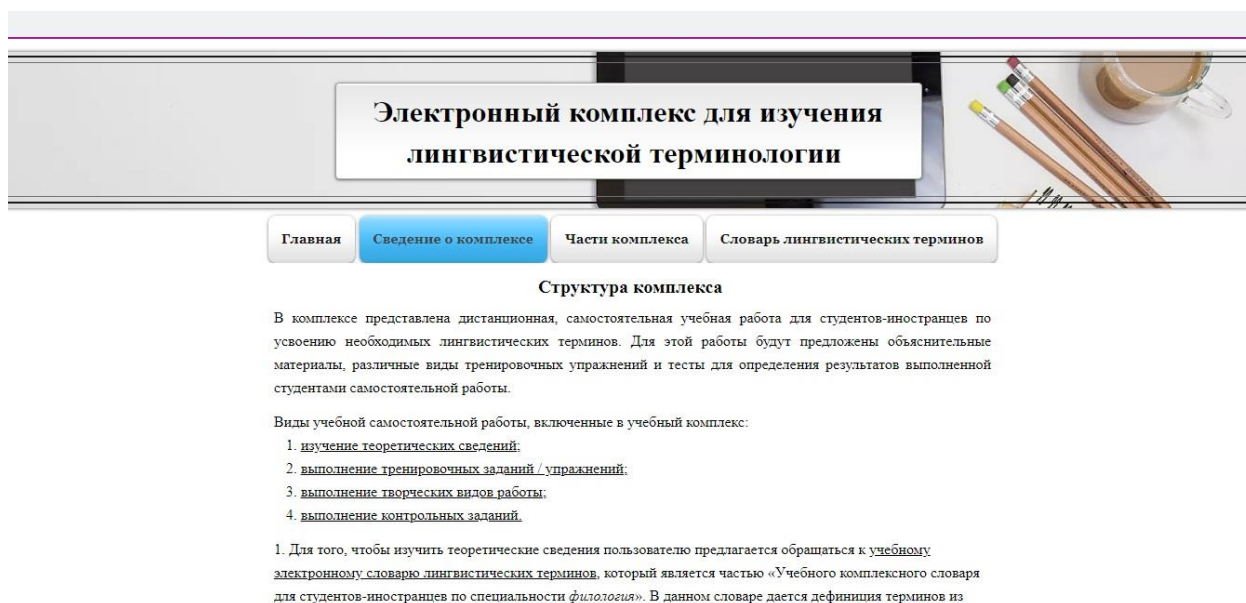


Рис. 3.2. Вложение «Сведение о комплексе»

Во вложении *части комплекса* представлены четыре части: *теоретическая часть, тренировочные упражнения, творческие упражнения и контрольные задания.*

В *теоретической части* предусмотрено изучение теоретических материалов с помощью электронного учебного переводного словаря лингвистических терминов.

В части *«тренировочные упражнения»* предусмотрено выполнение тестовых заданий. Тестовые задания разработаны в Гугл форуме. После выполнения заданий, пользователь получает результаты, то есть они автоматически проверяются, оцениваются по балльной системе, а также выдаются ошибки, если они есть, и дается правильный ответ.

В частях *«творческие упражнения»* и *«контрольные задания»* предусмотрено выполнение различных упражнений, для того, чтобы усвоить и запомнить выученные термины. После выполнения каждого практического упражнения, пользователь может проверить свои ответы скачивая ключ. Скачать ключ можно при нажатии на слово *«здесь»*. Это ниже представлено на рис. 3.3.

Упражнение №5. Дайте название следующим определениям.

... – это типологическое свойство языка, которое проявляется в наличии грамматических форм слов, морфологические значения которых выражаются в пределах слова.

... – это типологическое свойство языка, которое проявляется в наличии грамматических форм слов, которые состоят из полнзначного слова аналитического форматива – служебного слова.

... – это типологическое свойство языка, которое проявляется в отсутствии формообразования (отсутствии грамматических форм у слов).

После выполнения задания, проверьте свои ответы [здесь](#).

Упражнение №6. Приготовьте ответ на следующий вопрос и дайте примеры каждому типу.

Какие языки можно считать неродственными, родственными, близкородственными, отдаленнородственными?

Упражнение №7. Дайте по три и больше пример языков по каждому типу языков.

Аналитические языки – ...

Синтетические языки – ...

Аморфные языки – ...

После выполнения задания, проверьте свои ответы [здесь](#).

Рис. 3.3. Упражнения и ключи к ним.

Как было отмечено, что для изучения теоретических материалов пользователю предлагается обратиться к электронному учебному переводному словарю лингвистических терминов. Данный словарь представлен во вложении «Словарь лингвистических терминов» (Рис. 3.4.).

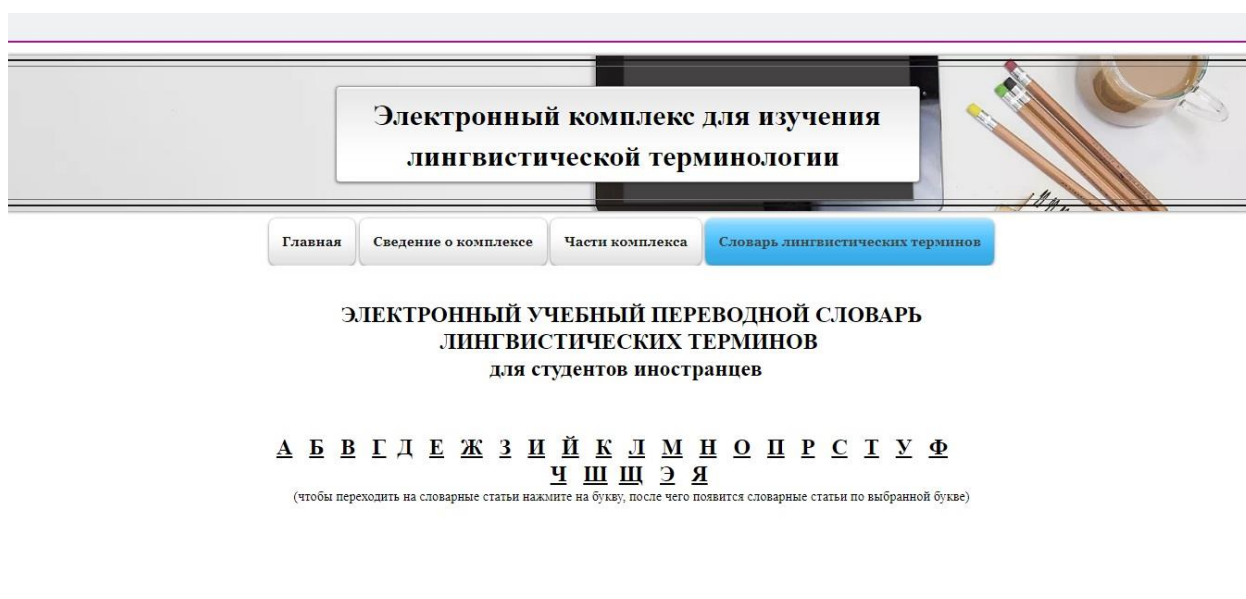


Рис. 3.4. Словарь лингвистических терминов

Чтобы переходить на словарные статьи необходимо нажать на букву, после чего появляются словарные статьи по выбранной букве. Например, при нажатии на букву «А» появляется следующая страница (Рис. 3.5.).

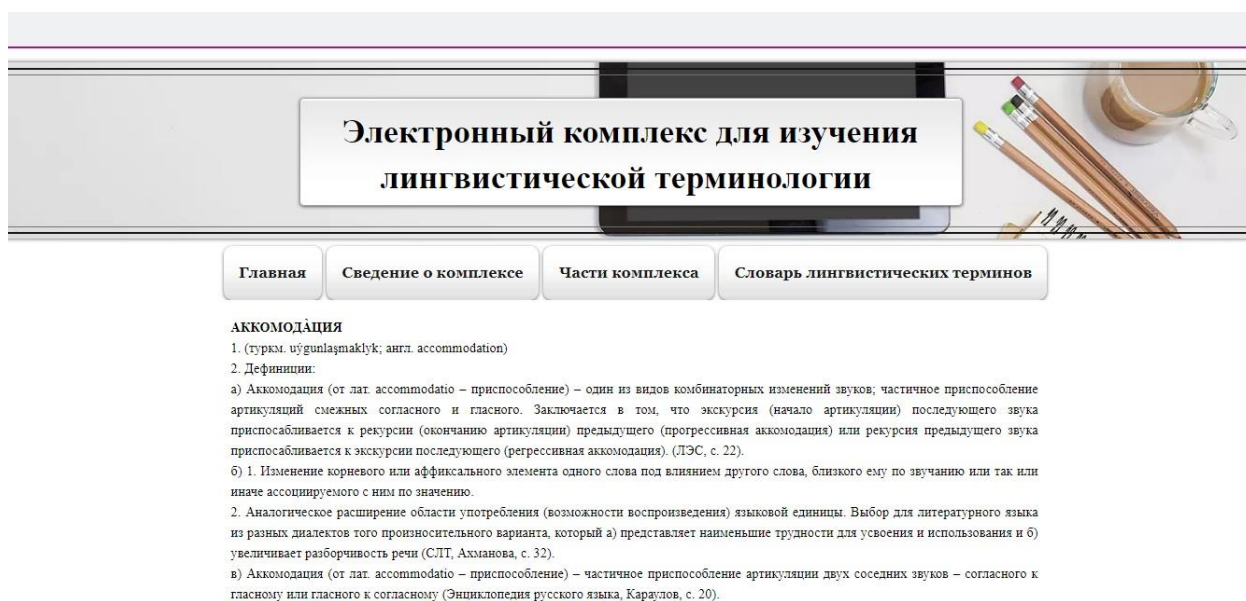


Рис. 3.5. Словарные статьи по алфавиту «А»

Предлагаемый веб-сайт простой и удобный в использовании. Несложное и очень простое оформление электронного ресурса является достаточно простым в использовании и не требует специальных компьютерных знаний и умений.

Поэтому, используя возможности современных компьютерных технологий, мы разработали качественный прикладной продукт: электронный комплекс для изучения лингвистических терминов. Этот прикладной продукт, несомненно, будет полезным и вспомогательным средством при изучении необходимых лингвистических терминов студентами-иностранцами.

Таким образом, на основании анализа, описанного в этой главе, можно сделать предварительные выводы.

Исследуя информационные сайты в сфере образования, можно выделить следующие их достоинства в этой сфере: мобильность, информация будет всегда актуальна и доступна круглосуточно, адекватность уровня развития современных научных знаний, можно активно обмениваться информацией.

Анализируя предметную область ИС, следует отметить, что в настоящее время использование информационного веб-сайта в

образовательном процессе получило широкое применение, так как бурное развитие Интернет-ресурсов постоянно расширяет сферы взаимодействия людей.

Для создания информационного веб-сайта использовались следующие программы: Microsoft Word и Microsoft PowerPoint основного пакета MS Office и конструктор сайтов Wix.

Создание учебного электронного комплекса выполнялось на двух этапах: предварительный и основной. На предварительном этапе выявили все требования к дизайну и технологической основе проекта, а также определили цели и задачи ресурса и составили подробный план разработки проекта. На основном этапе наполнили сайт данными.

Структура электронной комплекса имеет понятный и эргономичный интерфейс, что позволяет пользователю мгновенно освоиться и приступить к работе. Выше в скриншотах подробно описана структура комплекса, а также перечислено алгоритм действий, которые необходимы пользователю, чтобы использовать электронным комплексом.

ГЛАВА 4. ОХРАНА ТРУДА

ПОЛЬЗОВАТЕЛЕЙ КОМПЬЮТЕРНОЙ ТЕХНИКОЙ

4.1. Анализ вредных производственных факторов во время использования электронным аналитическим справочником

Охрана труда – это система законодательных, организационно-технических, социально-экономических, санитарно-гигиенических и лечебно-профилактических мер и средств, направленных на сохранение жизни, здоровья и работоспособности человека в процессе труда. Задача охраны труда заключается в том, чтобы свести к минимуму вероятность поражения работающего под действием опасного производственного фактора или заболевания под действием вредного производственного фактора с одновременным обеспечением комфортных условий при максимальной продуктивности труда. Закон Украины "Об охране труда" определяет основные положения по реализации конституционного права граждан на охрану их жизни и здоровья в процессе трудовой деятельности; регулирует отношения между администрацией и работником в независимости от форм собственности; устанавливает единый порядок организации охраны труда в Украине. Задачей законодательства об охране окружающей природной среды является регулирование отношений в области охраны, использования и воспроизводства природных ресурсов, обеспечения экологической безопасности, предупреждения и ликвидации негативного воздействия хозяйственной и иной деятельности на окружающую среду, сохранение природных ресурсов, генетического фонда живой природы, ландшафтов и других природных комплексов, уникальных территорий и природных объектов, связанных с историко-культурным наследием [36].

В трудовой деятельности на студентов влияют различные вредные факторы производственной среды. Поэтому условия труда на производстве в значительной мере определяются наличием производственных вредностей (вредных факторов производственной среды). Под производственными

вредностями понимают условия производственной среды, трудового и производственного процессов, которые по нерациональной организации труда влияют на состояние здоровья работников и их работоспособность. Нормальная жизнедеятельность человека весомо зависит от условий внешней среды, в том числе производственного. Ведь в процессе трудовой деятельности на организм человека оказывается своеобразный «давление» неблагоприятными производственными факторами, прямо или косвенно влияющих на здоровье и работоспособность. Среди производственных факторов принято различать опасные и вредные.

Опасный производственный фактор - производственный фактор, воздействие которого при определенных условиях может привести к травмам или другому внезапному ухудшению здоровья работника. Вредный производственный фактор - производственный фактор, воздействие которого может привести к ухудшению состояния здоровья, снижению работоспособности работника [36].

Современное развитие науки и техники приносит принципиальные нововведения во все сферы материального производства, в корне меняя орудия и предметы труда, технологии, методы обработки информации. Вместе с тем, увлекшись совершенствованием средств труда их создатели оставили без внимания проблемы человека в рамках своеобразной технической и компьютерной революции. С широким внедрением автоматизации и компьютеризации возникла необходимость учета психологических возможностей человека, таких как скорость реакции, особенности памяти и внимания, эмоциональное состояние и др. Появление операторской деятельности привело к существенным изменениям в профессиональной структуре труда. Уменьшились физическая тяжесть труда, риск производственного травматизма, однако вместе с тем, на работающего человека усиливается влияние новых, ранее неизвестных или мало изученных неблагоприятных производственных факторов физического, химического и особенно психофизиологического характера.

Работа человека, протекающая в условиях чрезмерного нервно-эмоционального напряжения, длительных статических нагрузок, ограниченной двигательной активности приводит к неврозам, отклонений в психике, заболеваний опорно-двигательного аппарата, сердечно-сосудистой системы и других. Компьютеры, телевидение, системы связи и другие средства, которые используют достижения радиоэлектроники являются генераторами целого ряда электромагнитных излучений, влияние которых на организм человека еще не совсем изучен [36].

При таких условиях возрастает роль и значение охраны труда как системы правовых, социально-экономических, организационно-технических, санитарно-гигиенических и лечебно-профилактических мероприятий и средств, направленных на сохранение здоровья и работоспособности человека в процессе труда. Ведь в конечном счете плоды научно-технического прогресса могут быть эффективными только в той мере, в какой они обеспечивают человеку безопасность, комфортность и удобство трудовой деятельности.

Методологической основой охраны труда является научный анализ условий труда, технологических процессов, производственного оборудования, рабочих мест, трудовых операций, организации производства с целью выявления вредных и опасных производственных факторов, их свойств, особенностей влияния на организм человека. На основании такого анализа разрабатываются мероприятия и средства, направленные на минимизацию неблагоприятного воздействия производственных факторов, создание безопасных и безвредных условий труда.

Решить такую сложную задачу невозможно оставаясь в рамках только одной науки. Поэтому охрана труда – это комплексная научная дисциплина. Тесно связана с гигиеной и физиологией труда, антропометрией, научной организацией труда, инженерной психологией, эргономикой, технической эстетикой [36].

Поскольку главным объектом охраны труда является человек в процессе его трудовой деятельности, то при разработке наиболее удобных рабочих мест, средств труда, требований по производственной санитарии необходимые результаты исследований отдельных медицинских наук (антропометрии, физиологии и гигиены труда).

Ошибки людей, работающих с компьютером в административно управленческой сфере, вызывают, конечно, меньшие по масштабам последствия. Однако неудовлетворительное функциональное состояние пользователей компьютеров может вызвать нежелательные последствия (профессиональные и профессионально обусловленные заболевания), что также связано со значительными социальными и экономическими потерями учитывая стремительный рост количества компьютеризированных рабочих мест.

Определение и изучение факторов, влияющих на функциональное состояние пользователей компьютеров, позволит выделить основные причины возникновения состояний напряженности, утомления, стресса и осуществить соответствующие профилактические меры.

Трудовая деятельность пользователей компьютеров происходит в определенном производственной среде, которое влияет на их функциональное состояние. Наиболее значимые - физические факторы производственной среды, к которым относятся электромагнитные волны различных частотных диапазонов, электростатические поля, шум, параметры микроклимата и целый ряд светотехнических показателей. Влияние химических и особенно биологических факторов производственной среды на пользователей компьютеров - значительно меньше [36].

Ежедневная работа человека с компьютером при несоблюдении принципов эргономики, требований санитарии и режима работы может привести к "эргономичных" заболеваний. Таким термином медики стали называть новые заболевания, связанные, в частности, с влиянием компьютеров и периферийных устройств на здоровье тех, кто с ними

работает. В частности, по данным медицинских исследований Всемирной организации здравоохранения (ВОЗ), у пользователей ПК обнаружены новые виды заболеваний: синдром "компьютерного стресса оператора"; травмы повторных нагрузок (накопления и аккумуляирования недомогание) фотоэпилептические приступы.

Следует отметить, что работа на компьютере при выполнении производственных задач, при условии соблюдения требований «Государственных санитарных правил и норм работы с визуальными дисплейными терминалами электронно-вычислительных машин» и «Правил охраны труда при эксплуатации электронно-вычислительных машин», не относится к категории вредных и тяжелых. Эти правила предназначены для предотвращения неблагоприятному воздействию вредных факторов, негативно влияющих на здоровье человека при работе с визуальными дисплейными терминалами, которая сопровождается зрительным и нервно-эмоциональным напряжением и выполняется в вынужденной позе на фоне ограниченной общей мышечной активности (гиподинамии) под влиянием комплекса физических факторов - шума, электростатического поля, неионизирующих и ионизирующих электромагнитных излучений и тому подобное [36].

Общепризнанно, что организм человека в целом не индифферентен к работе с персональными компьютерами (ПК). Наиболее уязвимыми оказываются зрение, центральная нервная и костно-мышечная системы организма УЧ, о чем утверждают эксперты ВОЗ. В частности, в выводах экспертов ВОЗ, разработанных на основе проведенных в различных странах мира исследований, четко определено, что:

- больше всего нагрузки при работе за ПК приходится на зрительный анализатор;
- работа со средствами вычислительной техники является стрессовым фактором для пользователя;

- человек, который работает с компьютерными средствами, испытывает влияние физических факторов различной природы и малой интенсивности, а о некоторых из них пока нет достаточных научных данных, чтобы определить уровень их влияния на здоровье человека.

Большая вероятность наличия эффекта комбинированного действия, когда влияние каждого из отдельных факторов сам по себе незначительный, а их совокупность вызывает заметную вредное воздействие на организм человека

Интенсивное применение компьютерных средств в учебно-воспитательном процессе требует внимательного и ответственного рассмотрения вопросов обеспечения безопасности учащихся и студенческой молодежи и учителей и преподавателей, а также разработки соответствующих рекомендаций, выполнение которых позволит защитить физическое и психическое здоровье людей от негативного влияния технических и программных средств информативных технологий [36].

В настоящее время установлено, что благодаря высокой активизации и постоянном обратной связи при работе с ПК у учащихся (студентов) растет концентрация внимания и зрительная нагрузка, а также нервно-эмоциональное возбуждение в условиях уменьшенной общей мышечной активности при вынужденном положении тела ученика - поза сидя. Кроме того, в помещениях компьютерных классов ухудшается качество воздушной среды: повышается температура воздуха, снижается влажность и меняется ионный состав воздуха, повышается уровень шума, образуются различные уровни электромагнитного поля радиочастотного диапазона, статического и магнитного поля низкой и сверхнизкой частоты.

В общем, на функциональное состояние молодого человека и на его здоровье во время обучения в компьютерном классе влияет комплекс объективных и субъективных факторов, в частности, содержание и объем учебной информации, интенсивность и продолжительность работы за ПК, сложность учебного предмета, качество и совершенство используемых

программных продуктов, их эргономические, педагогические, психогигиенические свойства и уровень "дружественности" интерфейса. Кроме того, объективными, гигиенично значимыми также считают факторы внутренней среды учебного помещения, возникающие при работе компьютерных комплексов - показатели микроклимата, освещенность, яркость, контрастность и цвет изображения на экране дисплея, ионизирующее и неионизирующих облучения, шум и т.п.

Субъективными факторами, имеющими важное значение для здоровья ученика (студента) в процессе обучения с применением компьютерных (электронных) средств, является его психологический контакт с учителем (преподавателем), методика преподавания и структура занятия, подготовленность, интерес и готовность ученика к определенному виду деятельности, общее состояние его здоровья, умение работать и тому подобное. Следует также учитывать, что уровень умственного и зрительного утомления учащихся (студентов) на занятиях с использованием ПК значительно выше, чем на обычных, традиционных занятиях [36].

В общем, принято выделять четыре группы основных объективных факторов, которые могут негативно повлиять на здоровье любого пользователя персонального компьютера:

- визуальные параметры дисплеев ПК в сочетании со световым климатом в рабочем помещении (компьютерном классе);
- электростатическое и электромагнитное поля компьютера, дисплея и других периферийных устройств (эмиссионные параметры);
- эргономические параметры рабочего места и помещения;
- режим труда и отдыха, виды и напряженность работы за компьютером.

Кратко рассмотрим содержательное наполнение каждого из выделенных факторов и мерах по уменьшению негативного влияния их составляющих на здоровье УК. При этом нужно вести речь о влиянии компьютера на психику человека, поскольку в настоящее время обозначен

вопрос является наименее изученным. Хотя известны многочисленные факты ухудшения психического здоровья УК, в частности, Интернет-зависимость и компьютерная игромания.

Первая группа факторов. Пользователи компьютеров, которые ежедневно работают за ПК, рискуют заболеть "компьютерный зрительный синдром" (Computer Vision Syndrome - CVS). Признаками проявления CVS один из следующих симптомов: головные боли, напряженность глаз, двоение изображения, уставшие, красные или сухие глаза, временная близорукость, случайное "смазывания" изображений на экране, растущее раздражение глаз, изменения цветового восприятия [36].

Неправильный выбор визуальных параметров дисплея и светового климата в помещении являются основными причинами CVS. Слабое зрение и зеркальные блики на экранах дисплеев интенсифицируют проявления CVS. У взрослых пользователей периодический отдых позволяет через некоторое время полностью восстановить зрение, однако, в возрасте 14 - 15 лет CVS может вызвать стойкое ухудшение зрения.

Зрительное и нервно-психическую нагрузку при систематическом воздействии компьютера на человека, особенно на детей, может привести не только к нарушению зрения, но и длительные спазмы мускулатуры лица, головные боли, которые стали классифицировать как новое заболевание - "синдром видеоигровой эпилепсии".

Вторая группа факторов. Компьютеры, мониторы и другие периферийные устройства генерируют электромагнитные поля в широком диапазоне частот. Влияние этих полей на здоровье человека до сих пор остается в полной мере неизученным, а результаты исследований достаточно противоречивы. Однако, отрицается потенциальная опасность для здоровья, которую влечет длительное пребывание в зоне неионизированных электромагнитных полей крайне низких частот (5,2000 Гц) и очень низких частот (2,400 кГц). При этом, неионизированной электромагнитное поле,

создаваемое дисплеем, подобно обычным телевизионным устройствам, состоит из электрического и магнитного полей [36].

Среди всех устройств, входящих в стандартную комплектацию персонального компьютера, наиболее "вредным" является монитор. Монитор – это источник различного вида излучений, а именно мягкого рентгеновского, оптического ультрафиолетового, инфракрасного, радиочастотного и низкочастотного диапазонов электромагнитных и электростатических полей.

Основным источником неблагоприятного воздействия монитора является создаваемая им напряженность электромагнитного поля. Статические и низкочастотные электромагнитные поля могут стать причиной заболеваний кожи, болезней сердечно-сосудистой системы и желудочно-кишечного тракта. Медики утверждают, что электромагнитное поле влияет на белые кровяные тельца, что приводит к возникновению опухолей, в частности, злокачественных [36].

Третья группа факторов. Рабочее помещение (кабинет), оборудованный компьютерной техникой, в частности, в учебных заведениях, должен размещаться в отдельной комнате с естественным освещением и организованным обменом воздуха (например, с помощью кондиционеров), быть достаточно просторным, ясным, тихим, с благоприятными условиями микроклимата во все времена года.

В кабинете или в компьютерной лаборатории (классе, аудитории) для проведения практически-лабораторных занятий наиболее подходящим с гигиенической точки зрения является размещение ПК по периметру кабинета, то есть вдоль стен с ориентацией задней стенки монитора на стену, соблюдая расстояния между боковыми стенками мониторов 1,5 м. при этом, для обеспечения предельных уровней освещенности работа УК непосредственно за экраном ПК должна осуществляться при затемненных окнах и искусственном освещении.

Специалисты по эргономике, эксперты ВОЗ указывают, что невнимание к рабочему креслу или экономия на нем приводят к деформации позвоночника УК и вызывают негативное воздействие на нервные пути, вызывают болевые ощущения в поясничной области, общий дискомфорт и нередко снижают работоспособность. При этом предпочтение следует отдавать креслам, которые вращаются, передвигаются и которые могут менять свою высоту и угол наклона спинки. Правильное сиденье облегчает труд мышц. Поэтому наиболее предпочтительны кресла позволяют индивидуально подогнать все параметры и этим обеспечить оптимальную рабочую позу [36].

Правильная установка дисплея, пульта, клавиатуры и общее обустройство рабочего места уменьшает возможность появления и развития болезней в УК. В общем, правильное использование компьютера требует особого внимания относительно оборудования рабочего места. Выполнение всех правил гигиены в этом отношении значительно уменьшит количество нарушений функционального состояния организма и увеличит работоспособность УК.

Четвертая группа факторов. Характер, продолжительность и интенсивность работы за компьютером, режим труда и отдыха являются определяющими факторами влияния на здоровье пользователя компьютера. Регламентация видов и режим работы за компьютером важно для всех УК, однако, наиболее важно для детей, школьников и студенческой молодежи. Действующие нормативы позволяют частично учесть возрастные особенности организма оператора, однако не дают ответ на вопрос, обусловленные необходимостью учета индивидуальных особенностей зрительного анализатора конкретного человека, особенно ребенка. А тем более - на вопросы, связанные с нарушениями зрительных функций [36].

Распространено мнение, что все студенты работают в приятной, безопасной обстановке. Но хотя работать дома не так опасно, как во многих других местах, здесь также существует ряд источников риска для жизни и

здоровья. Некоторые из них представляют для студентов серьезную опасность.

Для студента неблагоприятными событиями в результате воздействия условий труда является усталость, стресс, заболевания (болезнь), травма, смерть.

Усталость – физиологическое состояние организма, возникающее вследствие чрезмерно интенсивного или длительной деятельности, проявляющееся временным снижением функциональных возможностей человеческого организма.

Различают физическую, умственную и эмоциональную усталость. Физическая усталость проявляется нарушением функции мышц: снижением силы, точности, согласованности и ритмичности движений; возникает при интенсивной или длительной физической деятельности. Умственная усталость проявляется снижением продуктивности интеллектуального труда, ослаблением внимания (трудности сосредоточения), замедлением мышления, снижением показателей умственной активности, интереса к работе; возникает при интенсивной интеллектуальной деятельности. Эмоциональная усталость проявляется заметным снижением эмоциональных реакций под воздействием сверхсильных или монотонных раздражителей (стрессов). Чрезмерное рабочую нагрузку в течение длительного времени или недостаточное время отдыха может привести к хронической усталости или переутомления. Различают умственное и психическое (душевное) переутомление [36].

В условиях современного ритма труда и жизни все чаще у студентов появляется синдром хронической усталости. Стресс является серьезной проблемой социально-психологического характера для многих выпускников. Он может быть вызван многими факторами, включая шум от переполнения работающего оборудования, плохих отношений с руководителем и / или коллегами, увеличением рабочей нагрузки и недостаточной свободой действий при выполнении работы.

Важную роль также играет качество воздуха внутри помещений. Большинство жилых домов не оборудованы автоматическими системами вентиляции, и обновление воздуха в помещении происходит путем естественной вентиляции. Эффективность этого процесса может зависеть от таких факторов, как тип теплоизоляции сооружения и так далее. В таких условиях нельзя гарантировать поступление свежего воздуха извне в достаточном объеме. Если естественная вентиляция не справляется с тем, чтобы компенсировать влияние источников загрязнения внутреннего воздуха, находящихся в используемом для работы жилом помещении, может возникнуть необходимость в использовании дополнительных средств вентиляции [36].

Эргономичные источники опасности являются следующими факторами. Работа на дому предполагает, что студент пользуется собственной мебелью: стульями, столами, полками и другими предметами, необходимыми для выполнения поставленных перед ним задач. При разворачивании компьютеризированного рабочего места в жилом помещении могут отсутствовать все необходимые условия организации интенсивной работы. Недостаточно большая рабочая поверхность, размеры полок или шкафов могут привести к тому, что работнику придется часто наклоняться, принимать неудобную позу, тянуться за необходимыми предметами. В результате этого возможно развитие травматических расстройств накопительного характера. Работа в холодном или неравномерно отапливаемом помещении может также способствовать возникновению заболеваний костно-мышечной системы.

Плохое освещение может привести к необходимости длительное время находиться в неудобном положении или напрягать зрение. Рабочее освещение может понадобиться для стола или подставок для документов. Стены и поверхность мебели должны быть матовыми и окрашены в нейтральный цвет. Эти принципы находят все более широкое

распространение при оборудовании помещений, но не стали еще преобладающими в оформлении жилья [36].

Полная занятость в домашней обстановке лишает студента эмоциональных и профессиональных предпочтений постоянного взаимодействия с коллегами и преподавателями.

Изоляция, возникающая при работе с выносного рабочего места, может лишить студента возможности участия в мероприятиях, способствующих его профессиональному росту, возможности продвижения по службе и участия в обмене опытом с другими. Коммуникабельные люди могут особенно сильно чувствовать недостаток общения и связанные с ним последствия в эмоциональной и профессиональной сфере.

4.2. Разработка мероприятий по снижению вредного воздействия производственных факторов

Целью организации труда является снижение степени опасного воздействия условий труда на человеческий организм и создание удобных и комфортных условий.

Добиться этого можно, установив контроль за соблюдением соответствующих нормативов, регулирующих условия труда, а также разработав и реализовав меры защиты от неблагоприятного и вредного воздействия внешней среды. Улучшение условий труда, повышения его безопасности влияют на результаты производства – производительность, качество и себестоимость продукции. Устранение вредных факторов и предупреждения профессиональных заболеваний достигаются выполнением комплекса технических и организационных мероприятий, направленных на общее улучшение состояния рабочих мест и рабочих зон. Для того, чтобы довести до установленных норм микроклимат рабочей зоны необходимо провести следующие мероприятия улучшению условий труда. Для устранения причин повышенной температуры воздуха в рабочей зоне

необходимо установить лучшие кондиционеры, пониженной температуры - улучшить систему отопления помещений [36].

Работа за компьютером, выполнение специфических для операторов ПК задач, а также высокая ответственность за конечный результат, большое зрительное и нервно-эмоциональное напряжение вызывают ухудшение функционального состояния центральной нервной системы, значительную усталость зрительного анализатора, выражающееся в снижении возбуждающих и развития тормозных процессов коры головного мозга, ухудшение психологического состояния и работоспособности. Больше всего внимания по соблюдению санитарно-гигиенических норм и правил работы с компьютерными средствами следует уделять в учебных заведениях, учитывая контингент пользователей компьютера. При этом следует отметить, что для общеобразовательных учебных заведений уже разработаны и введены в действие Санитарные правила и нормы устройства и оборудование кабинетов компьютерной техники, и режим труда учащихся. А для высших учебных заведений нормативы продолжительности работы студентов и преподавателей по ПК еще разрабатываются. Однако, по данным научных публикаций в Украине и России, можно сформулировать определенные рекомендации относительно режима работы за компьютером для студентов и преподавателей вузов.

Рациональный режим учебных занятий предполагает соблюдение рекомендованной непрерывной продолжительности работы за ПК и регламентированных перерывов. В частности, общая продолжительность работы в компьютерном классе в течение дня для преподавателей не должна превышать шести часов в день, а продолжительность непрерывной работы за ПК не должна превышать двух часов, после чего необходим перерыв продолжительностью 15-20 минут [36].

Для студентов допустимое время работы за компьютером должна составлять на 1-2 курсе 2:00 в день, в старших - три, при условии, что работа по видеотерминалом составляет не более 50% от всего времени работы с

использованием компьютера. Через каждые 20-25 минут занятий следует делать паузы для выполнения упражнений для глаз, а через 40-50 минут работы следует устраивать 10-15-минутный перерыв с физкультурными упражнениями. Во время перерыва целесообразно выполнить специальный комплекс физических упражнений или просто походить, например, в коридоре или другом помещении. Запрещается тратить перерыв на компьютерные игры.

Итак, компьютерная техника может негативно влиять на здоровье и физическое состояние человека. Поэтому, при обустройстве и оборудовании компьютерных кабинетов, нормировании продолжительности работы, в частности, учеников (студентов) и учителей (преподавателей), необходимо неукоснительно соблюдать санитарные, эргономических, гигиенических норм и проводить определенные физкультурно-оздоровительные мероприятия. Это позволит всем работающим за компьютерами значительно уменьшить их влияние на здоровье, физическое состояние и психику человека.

Среди основных мер профилактики заболеваний, связанных с использованием компьютера, выделять соответствующий техническое состояние электронно-вычислительных средств, правильное размещение компьютеров и периферийного оборудования, рациональную организацию рабочего места, соблюдение норм освещения и микроклимата помещения, соблюдение необходимого режима работы по ПК, наличие специализированных компьютерных мебели [36].

Поэтому делаем вывод, что научно-технический прогресс внес серьезные изменения в условия производственной деятельности работников умственного труда. Их труд стал более интенсивным, напряженным, требующим значительных затрат умственной, эмоциональной и физической энергии. Поэтому руководители предприятий (именно руководители, так как выполнение большинства мероприятий по сохранению здоровья часто зависти от самих работников в силу разных обстоятельств), где используется

компьютерная техника, необходимо комплексно решать проблемы эргономики, гигиены и организации труда, регламентации режимов труда и отдыха.

Во-первых, для сохранения здоровья работников, необходимо соблюдать все требования к помещениям, где происходит работа с компьютерами.

Во-вторых, необходимо позаботиться о правильном размещении рабочих мест как по непосредственно комнаты, так и по всей здания предприятия.

В-третьих, следует обеспечить рабочих современной компьютерной мебелью, которая была бы удобна в использовании и не доставляла чувство дискомфорта, была приспособлена к особенностям человеческого организма. Но не следует забывать о том, что она по возможности должна выбираться для каждого человека.

Необходимо стремиться к обеспечению всех работников современной компьютерной техникой (жидкокристаллические дисплеи, которые можно назвать почти «зелеными» устройствами, безопасными для здоровья людей, использование различных современных эргономических клавиатур). В противном случае необходимо обеспечить технику специальными защитными устройствами (например, защитный фильтр). Кроме того, должен быть установлен правильный режим труда и отдыха. Соблюдение этих мер приводит к тому, что повышается производительность труда, сокращается количество профессиональных заболеваний, кроме этого работники находятся всегда в хорошем настроении и не жалуются на плохое самочувствие. В противном случае у персонала отмечаются значительное напряжение зрительного аппарата с появлением жалоб на неудовлетворенность работой, головные боли, раздражительность, нарушение сна, усталость и болезненные ощущения в глазах, в пояснице, в области шеи и руках.

Также руководящий состав должен периодически проводить с персоналом беседы о возможных последствиях взаимодействия с

компьютером, инструктаж о правилах работы за компьютером (правильная поза, гимнастические упражнения, перерывы и т.д.), чтобы сформировать правильное, рациональное отношение работника к своему здоровью, потому что все вышеперечисленные меры могут оказаться бесполезными, если люди сами не оценят ситуацию и не изменят поведение во время работы на компьютере.

Таким образом, делаем вывод, что охрана труда – это система правовых, социально-экономических, организационно-технических, санитарно-гигиенических и лечебно-профилактических мероприятий и средств, направленных на сохранение жизни, здоровья и работоспособности человека в процессе труда.

Главной целью охраны труда является создание на каждом рабочем месте безопасных условий труда, безопасной эксплуатации оборудования, уменьшение или полное нейтрализация действия вредных и опасных производственных факторов на организм человека и, как следствие, снижение производственного травматизма и профессиональных заболеваний. Создание безопасных и здоровых условий труда способствует повышению ее производительности и снижению себестоимости продукции. Повышение производительности происходит за счет снижения утомляемости работающих в течение рабочего времени, его рационального использования.

ВЫВОДЫ

В современной компьютерной лингводидактике предлагается довольно ограниченный выбор учебной литературы для изучения необходимых лингвистических терминов для студента-филолога. Если говорить о такой учебной литературе, которая предназначена для студентов-иностранцев по специальности *филология*, то можно сказать, что их вообще нет ни в печатном варианте, ни в электронной версии. Таким образом, говоря о такой учебной литературе, мы обнаруживаем потребность создания электронного комплекса для изучения русскоязычной лингвистической терминологии, предназначенного для студентов-иностранцев. Для реализации этой потребности мы разработали электронный комплекс, который включает в себе и учебный переводной терминологический словарь и различные задания для эффективного изучения, и запоминания необходимых терминов.

В обобщенном виде результаты выполненной работы представлены в приведенных ниже формулировках.

1. Несмотря на разнородность определений термина, выяснили, что все они основываются на логико-лингвистической сущности термина и подразумевают специальную языковую единицу, выполняющая особую функцию наименования специализированного и профессионального понятия, которая и позволяет отличать его от других языковых единиц в языковой системе.

Выяснили, что термины входят в определенную терминологическую систему. Собственно, лингвистическая терминология определяется как система специальных обозначений, соотнесенная с системой понятий данной области знания.

2. Исследуя различные классификации основных характеристик термина, можно сделать вывод, что термину свойственна:

- 1) однозначность или, по крайней мере, тенденция к ней;
- 2) точность семантики;

- 3) краткость;
- 4) стилистическая нейтральность и отсутствие экспрессивности;
- 5) системность, т.е. взаимосвязь с другими терминами терминологической системы;
- 6) номинативность;
- 7) интернациональность;
- 8) возможность употребления термина изолированно, т.е. вне контекста.

3. Анализируя специфичность терминов по сравнению с другими единицами языка, можно сделать вывод, что особенность научного термина, заключается в том, что термин обязательно предполагает наличие дефиниции. В отличие от простого знака (обычного слова, нетермина) научный термин выступает не просто как средство чёткого обозначения, а как средство логического определения, он «исполняет дефинитивную функцию».

Рассматривая функционирование термина в лингвистике, следует отметить, что он выполняет важнейшую коммуникативную функцию, а именно обеспечение взаимопонимания между представителями различных областей знания и научных дисциплин.

При рассмотрении классификации лингвистической терминологии выделяются три группы терминов:

- общенаучные термины;
- термины, пришедшие в лингвистику из смежных дисциплин;
- специальные термины, применяемые в лингвистике как науке.

Однако оперирование такими обширными группами терминологическим в процессе научного общения представляется трудоемким, поэтому более подробные классификации позволяют рассмотреть лингвистические терминосистемы отдельных разделов языкознания, направлений (стилистики, сопоставительной лингвистики, лексикологии).

4. Выяснили, что терминологическая словарная работа должна носить систематический характер, так как одноразовое обращение к терминам не

принесет результатов. Такая работа может и должна быть организована на всех этапах урока: на этапе усвоения, закрепления, повторения и контроля материала. Разнообразные методы и приемы работы с лингвистическими терминами призваны способствовать лучшему их запоминанию, освоению и соотнесению их с обозначаемым ими понятием, способности обращаться к ним в учебной ситуации и ситуации речевого общения на научные темы.

5. Исходя из проделанного анализа, можно сказать, что словари лингвистических терминов по своему назначению делятся на четыре типа: общенаучные, энциклопедические, специализированные и учебные.

Учебные словари лингвистических терминов являются самыми подходящими для студентов-иностранцев, но и вообще для студента-филолога при изучении лингвистической терминологии. Это объясняется тем, что они идут как приложение к учебникам, а также они имеют справочную и обучающую направленность. Также стоит отметить, что словари такого типа включают тематически представленные отраслевые термины – необходимый для учащихся запас терминов, который позволяет в общих чертах понимать тексты по специальности и служит базой для формирования более полного словарного запаса при дальнейшей профессиональной работе специалиста.

6. Отбор терминов для разрабатываемого комплекса является одним из очень важных этапов в его разработки. Как уже отмечалось, в комплексе должны объясняться лингвистические термины, которые студенты-филологи должны изучить и владеть ими в течение обучения в вузе. Исходя из этого, для данного комплекса термины подбирались по следующим критериям и принципам:

- критерий частотности и критерий распространенности (в соответствии с этим критерием подбирались термины, часто встречающиеся в языковедческих работах, учебниках, пособиях и лекционных материалах);
- критерий, базирующийся на основе тематической принадлежности терминов (по этому критерию проводился отбор терминов, которые являются

наиболее важными для понимания научного текста по определенной тематике);

– критерий принадлежности к общезыковедческим терминам, которые употребляются при изучении большинства лингвистических дисциплин.

Благодаря проделанному анализу учебной литературы, а также результатам анкетирования и интервьюирования туркменских студентов с 1-го по 4-й курс специальности *прикладная лингвистика*, имеющих разные уровни владения русским языком, удалось разработать общую методику для создания электронного комплекса для изучения лингвистической терминологии:

- комплекс должен строиться на основе взаимосвязанного обучения всем видам речевой деятельности;
- должен иметь коммуникативную направленность;
- в нем должны присутствовать задания для самостоятельного изучения, что способствует формированию самоорганизации студентов, повышению мотивации к обучению, более глубокому осмыслению учебного материала и развитию самоконтроля;
- объем учебного материала должен быть оптимален и оставлять преподавателю возможность для обобщения, систематизации и повторения изученного;
- необходимо наличие контрольных материалов для оценки усвоения пройденного учебного материала на разных этапах обучения;
- следует использовать различные методы визуализации учебной информации.

В разработанном комплексе представлена дистанционная, самостоятельная учебная работа для студентов-иностранцев. Для этой работы предложены объяснительные материалы, различные виды тренировочных упражнений и тесты для определения результатов выполненной студентами самостоятельной работы.

В учебный комплекс включены такие виды учебной самостоятельной работы:

- изучение теоретических сведений,
- выполнение тренировочных заданий / упражнений,
- выполнение творческих видов работы,
- выполнение контрольных заданий.

7. Прикладным продуктом данной работы является «Электронный комплекс для изучения лингвистической терминологии». Разработанный электронный комплекс имеет понятный и эргономичный интерфейс, позволяющий пользователю мгновенно освоиться и приступить к работе.

Для создания информационного веб-сайта использовались следующие программы: Microsoft Word и Microsoft PowerPoint основного пакета MS Office и конструктор сайтов Wix.

Создание учебного электронного комплекса выполнялось на двух этапах: предварительный и основной. На предварительном этапе выявили все требования к дизайну и технологической основе проекта, а также определили цели и задачи ресурса и составили подробный план разработки проекта. На основном этапе наполнили сайт данными.

Этот прикладной продукт, несомненно, будет полезным и вспомогательным средством при изучении необходимых лингвистических терминов студентами-иностранцами. Также разработанный комплекс является перспективным направлением информатизации образования, и их значимость в учебном процессе в дальнейшем будет только увеличиваться.

СПИСОК ИСПОЛЬЗОВАННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

1. Алексеева Л.М. «Лингвистика термина». Лексикология. Терминоведение. Стилистика Сборник научных трудов / Л.М. Алексеева. – МоскваРязань. : Наука, 2003. – 374 с.
2. Англо-русский словарь по лингвистике и семиотике. 2-е изд., испр. и доп. / А. Н. Баранов, Д.О. Добровольский [и др.]. – М. : Институт русского языка им. В. В. Виноградова РАН, 2003. – 640 с.
3. Антонова С.Г. Современная учебная книга: создание учеб. лит. нового поколения / С.Г. Антонова, Л.Г. Тюрина. – М. : Сервис, 2001. – 287 с.
4. Ахманова О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : Советская энциклопедия, 1966. – 571 с.
5. Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику / А.Н. Баранов. – М. : Эдиториал УРСС, 2001. – 347 с.
6. Блох М.Я. Теоретические основы грамматики: учеб. – 2- е изд., испр. – М. : Высш. шк., 2000. – 160 с.
7. Богданова Л. И. Стилистика русского языка и культура речи. Лексикология для речевых действий / Л.И. Богданова. – М. : Флинта, 2016. – 248 с.
8. Бондарева Н.А. Прикладные аспекты моделирования терминологии (На материале терминосистем уголовного права в русском и английском языках) – Н.А. Бондарева. – М. : СПб., 2003. – 216 с.
9. Борисова П.В. Принципы разработки учебного пособия по английскому языку для специальных целей в техническом вузе // Вопросы методики преподавания в вузе. – 2017. – Т. 6, № 20. – С. 80-93.
10. Булыгина Е.Ю. Лексикология русского языка: практические задания и словарные материалы: Учебное пособие / Е.Ю. Булыгина. – М. : Флинта, 2013. – 328 с.
11. Буянова Л.Ю. Термин как единица логоса: монография / Л.Ю. Буянова. – М. : Флинта, Наука, 2012. – 224 с.

12. Взаимосвязанное обучение видам речевой деятельности / Григорьева В.П., Зимняя И.А., Мерзлякова В.А. и др. – М. : Рус. яз., 1985. – 116 с.
13. Виноградов С.Н. Термин как средство и объект описания (на материале русской лингвистической терминологии) С.Н. Виноградов. – Новгород : Изд-во Нижегород. ун-та, 2005. – 265 с.
14. Володина М.Н. Когнитивно-информационная природа термина (на материале терминологии средств массовой информации) / М.Н. Володина. – М. : МГУ, 2000. – 128 с.
15. Володина М.Н. Термин как средство специальной информации / М.Н. Володина. – М. : Наука, 1997. – 80 с.
16. Вуль В.А. Электронные издания / В.А. Вуль. – СПб. : Петербургский институт печати, 2001. – 308 с.
17. Галингер И.В., Львова С.И. Работа над умениями и навыками в 4-8 классах: кн. для учителя: из опыта работы. – М.: Просвещение, 2006. – 159 с.
18. Гируцкий А.А. Введение в языкознание: Учеб. пособие. 3-е изд. / А.А. Гируцкий. – Мн. : ТетраСистемс, 2005. – 288 с.
19. Головин В.Н. Введение в языкознание. 3-е изд., испр. Учебное пособие для филол. специальностей ун-тов и пед. ин-тов / В. Н. Головин. – М. : Высшая школа, 1977. – 311 с.
20. Гринев С.В. Введение в терминоведение / С.В. Гринев. – М. : Московский Лицей, 1993. – 310 с.
21. Гринев-Гриневич С.В. Терминоведение / С.В. Гринев-Гриневич. – М. : Издательский центр «Академия», 2008. – 304 с.
22. Денисов П.Н. Очерки по русской лексикологии и учебной лексикографии / П. Н. Денисов. – М. : Изд-во Московского ун-та, 1974. – 256 с.
23. Добромыслов В.А. Преподавание русского языка в 5-7 классах: Фонетика и морфология. Методическое пособие для учителя / В.А Добромыслов. – М. : Наука, 2006. – 607с.

24. Дубичинский В.В. Лексикография русского языка: учеб. пособие / В.В. Дубичинский. – М. : Наука: Флинта, 2008. – 432 с.
25. Елинек С.О. О роли учебника в процессе обучения русскому языку как иностранному // Рус. яз. за рубежом. – 1995. – № 1. – С. 58-60.
26. Ерёмина В.В., Ерёмина О.С. Место научного стиля речи в процессе обучения иностранцев русскому языку на довузовском этапе // Изв. Волгоградского гос. техн. ун-та. – 2014. – Т. 11, вып. №14 (141). – С. 42-43.
27. Жеребило Т. В. Словарь лингвистических терминов. 5-е изд., испр. и доп. / Т. В. Жеребило. – Назрань : Пилигрим, 2010. – 486 с.
28. Занкова А.А. К практике использования коммуникативного подхода в преподавании русского языка как иностранного // CredeExperto: транспорт, общество, образование, язык. – 2016. – № 4 (11). – С. 55-62.
29. Караулов Ю. Н. (Гл. ред.) Русский язык. Энциклопедия / Ю. Н. Караулов. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1997. – 722 с.
30. Касаткин Л. Л. Современный русский язык: Словарь-справочник: Пособие для учителя / Касаткин Л. Л., Клобуков Е. В., Лекант П. А. – М. : Просвещение, 2004. – 304 с.
31. Коджаспирова, Г.М. Технические средства обучения и методика их использования: учеб. пособие для студ. пед. Вузов / Коджаспирова Г.М., Петров К.В. – М. : Академия, 2001 – 256 с.
32. Кодухов В.И. Введение в языкознание: Учеб. для студентов пед. ин-тов. 2-е изд., перераб. и доп. / В.И. Кодухов. – М. : Просвещение, 1987. – 288 с.
33. Комлев Н.Г. Компоненты содержательной структуры слова / Н.Г. Комлев. – М. : Наука, 2003. – 185 с.
34. Котелова Н.З. Семантическая характеристика терминов в словарях / Н.З. Котелова. – СПб. : НесторИстория, 2015. – 276 с.

35. Красильникова В.А. Становление и развитие компьютерных технологий обучения: Монография / В.А. Красильникова. – М. : ИИО РАО, 2002. – 168 с.
36. Краткий словарь когнитивных терминов. / Е.С. Кубрякова (Гл. ред.), В.З. Демьянков. – М. : Филол. ф-т МГУ им. М. В. Ломоносова, 1997. – 245 с.
- 36-а. Крушельницкая Я. В. Физиология и психология труда: Учебник. – К.: КНЕУ, 2003. – 367 с.
37. Кулаева Г.М. Современный урок русского языка в схемах и таблицах: учебно-методическое пособие для студ. филолог.факулт / Г.М. Кулаева – Оренбург : Издательство ОГПУ, 2013. – 320 с.
38. Куликова И.С. Обучающий словарь лингвистических терминов / Куликова И.С., Салмина Д. В. – М. : Наука, 2004. – 144 с.
39. Купалова А.Ю. Методы и приемы обучения русскому языку. Сб. научных трудов / А.Ю. Купалова. – М.: Просвещение, 2009. – 115 с.
40. Кутузова Г.И. Междисциплинарные связи в обучении иностранных студентов / Г.И. Кутузова. – СПб. : Изд-во Политехн. ун-та, 2008. – 379 с.
41. Лейчик В.М., Шелов С.Д. Лингвистические проблемы терминологии и научно-технический перевод. – М. : Всесоюзн. центр переводов науч.-техн. лит. и документации, 1990. – 78 с.
42. Лесников С.В. Типология русских словарей лингвистических терминов. Мир науки, культуры, образования // Мир науки, культуры, образования. – 2011. – №6(31). Ч2. С.6-10.
43. Даниленко В.П. Лингвистический аспект стандартизации терминологии / В.П. Даниленко. – М. : Наука, 1993. – 127 с.
44. Лотте Д.С. Основы построения научно-технической терминологии / Д.С. Лотте. – М. : Изд-во АН СССР, 1961. – 158 с.
45. Ляпушкина Е.И. Введение в герменевтику / Е.И. Ляпушкина. – СПб. : Изд-во С.-Петербур. ун-та, 2002. – 96 с.

46. Марчук Ю.Н. Компьютерная лингвистика / Ю.Н. Марчук. – АСТ : Восток-Запад, 2007. – 317 с.
47. Маслов Ю.С. Введение в языкознание: Учеб. для филол. спец. вузов. 2-е изд., перераб. и доп. / Ю.С. Маслов. – М. : Высшая школа, 1987. – 272 с.
48. Матвеева Т.В. Полный словарь лингвистических терминов / Т.В. Матвеева. – Ростов н/Д. : Феникс, 2010. – 562 с.
49. Михальченко В.Ю. (Гл. ред.). Словарь социолингвистических терминов / В.Ю. Михальченко. – М. : Институт языкознания РАН, 2006. – 315 с.
50. Морев И.А. Образовательные информационные технологии. Часть 1. Обучение: Учеб. пособие / И.А. Морев – Владивосток: Изд-во Дальневосточного университета, 2004. – 162 с.
51. Немченко В. Н. Введение в языкознание / В. Н. Немченко. – М. : Дрофа, 2008. – 703 с.
52. Подольская Н.В. Словарь русской ономастической терминологии / Н.В. Подольская. – М. : Наука, 1978. – 192 с.
53. Потапова Р.К. Новые информационные технологии и лингвистика / Р.К. Потапова. – М. : МГЛУ, 2002. – 575 с.
54. Потиха З.А., Розенталь Д. Э. Лингвистические словари и работа с ними в школе. – М. : Наука, 1987. – 285 с.
55. Реформатский А.А. Введение в языковедение. - Изд. 4-е, испр. и доп. / А.А. Реформатский. – М. : Аспект Пресс, 1996. – 536 с.
56. Розенталь Д.Э., Теленкова М.А. Словарь-справочник лингвистических терминов. 3-е изд., испр. и доп. – М. : Просвещение, 1985. – 399 с.
57. Розенталь Д.Э. Современный русский язык / Розенталь Д.Э., Голуб И.Б., Теленкова М. А. – М. : Айрис-пресс, 2010. – 448 с.
58. Рублева. О. Л. Лексикология современного русского языка / О. Л. Рублева. – Владивосток : Изд-во Дальневосточного ун-та, 2004. – 250 с.
59. Сложенинкина Ю.В. Терминологическая вариативность / Ю.В. Сложенинкина. – М. : Наука, 2010. – 288 с.

60. Современный русский язык: Лексикология. Фразеология. Лексикография: Хрестоматия и учебные задания / Л.А. Ивашко, И.С. Лутовинова [и др.]. – СПб : Филологический факультет СПбГУ, 2002. – 496 с.
61. Современный русский язык: Учеб. для филол. спец. ун-тов / В.А. Белошапкова, Е.А. Брызгунова [и др.]. – М. : Высшая школа, 1989. – 800 с.
62. Соляник О.Е. Создание учебного пособия по русскому языку для иностранных учащихся технических вузов // Таврический науч. обозреватель. – 2017. – № 2 (19). – С. 19-24.
63. Степанов Ю.С. Методы и принципы современной лингвистики / Ю.С. Степанов. – М. : Наука, 2003. – 313 с.
64. Ступин Л.П. Лексикография английского языка / Л.П. Ступин. – М. : Высшая школа, 1985. – 168 с.
65. Суперанская А.В., Подольская Н.В., Васильева Н.В. Общая терминология. Вопросы теории. /Отв. ред. Т.Л. Канделаки. Изд-е 2-е, стереотипное. – М. : Наука, 2003. – 248 с.
66. Сурыгин А.И. Дидактические основы предвузовской подготовки иностранных студентов в высших учебных заведениях / И.А. Сурыгин. – СПб. : Нестор, 2000. – 391 с.
67. Тарева Е.Г. Создание учебного пособия по иностранным языкам в информационную эпоху // Социально-психол. аспекты образования: межвуз. сб. науч. тр. – Иркутск : Изд-во ИГЛУ, – 1999. С. 128-131.
68. Татаринов В.А. Теория терминоведение / В.А. Татаринов. – М. : Московский лицей, 1996. – 334 с.
69. Татаринов В.А. Теория терминоведения / В.А. Татаринов. – М. : Московский лицей, 1996. – 334 с.
70. Трусова И.С. Русский язык и культура речи в терминах и понятиях. Словарь-справочник / И.С. Трусова. – Владивосток : Изд-во Д/в ГУ им. адмирала Г. И. Невельского, 2008. – 290 с.

71. Убин И.И. Автоматический словарь как средство автоматизации лексикографических работ // Теория и практика научно-технической лексикографии: Сборник статей. – М. : Русский язык. 1988. – С. 234-240.
72. Шелов С.Д. Термин. Терминологичность. Терминологические определения / С.Д. Шелов. – СПб. : Филолог. фак-т СПбГУ, 2003. – 280 с.
73. Шимчук Э. Г. Русская лексикография: учеб. пособие для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / Э.Г. Шимчук. – М. : Издательский центр «Академия», 2009. – 336 с.
74. Щерба Л. В. Языковая система и речевая деятельность / Л.В. Щерба. – Л. : Наука, Ленингр. отд-ние, 1974. – 427 с.
75. Щипицина Л.Ю. Информационные технологии в лингвистике: учеб. пособие / Л.Ю. Щипицина. – М. : Просвещение, 2013. – 128 с.
76. Энциклопедия Кругосвет [Электронный ресурс] ; Режим доступа: <https://www.krugosvet.ru>
77. Ярцева В. Н. (Гл. ред.). Языкознание. Большой энциклопедический словарь / В. Н. Ярцева. – М. : Большая Российская энциклопедия, 1998. – 685 с.
78. Krashen S.D. Second language acquisition and second language learning / S.D. Krashen. – Oxford: Pergamon Press, 1981. – 151 p.
79. O'Malley J.M., Chamot A.U. Learning Strategies in Second Language Acquisition. – Cambridge: Cambridge Univ. Press, 1990. – 175 p.